

№3 2018

Suomen venäjänkielinen kuukausijulkaisu

СПЕКТР



RAJA MARKET

Предложения гипермаркетов Раямаркет

ИКРА ЛОСОСЯ
LEMBERG 250 г.
(39,96/кг) –
непастеризованная,
Норм. цена 12,90

999
НДС 14%



export:
876

КУРИНЫЕ ЯЙЦА
ПТИЦЕФЕРМЫ
LAITILA,
Уп. 10 шт, 580 г
(1,71/кг)

export:
087



099
НДС 14%

ЖИДКОСТЬ
ДЛЯ СТИРКИ
GREEN LINE 4Л (0,99/л)
– Strong или Gentle

399
НДС 24%

export:
322



СЕМЕНА ЦВЕТОВ
И ОВОЩЕЙ
0,45 евро/п

200
НДС 24% / 6 уп.

export:
161
/ 6 уп.



МУЖСКИЕ ФУТБОЛКИ
4-шт/уп P&W белые,
черные, цветные

1250
НДС 24%

export:
1008



ИКРА ЛОСОСЯ
LEMBERG
400 г (39,75/кг) –
непастеризованная

1590
НДС 14%

export:
1395



ПРЕДЛОЖЕНИЯ В СИЛЕ 15.3.–14.4.2018 ИЛИ ПОКА НЕ ЗАКОНЧИТСЯ ТОВАР

Безграничный выбор

Безгранично выгодно

RAJA MARKET



Ваалимаа: Rouvanmäentie 10, пн-сб 8-21, вс 9-20,
Kurkelantie 5, пн-сб 7.30-19, вс 9-17.30

Лаппеенранта: Puhakankatu 1, пн-пт 7-20, сб 8-19, вс 10-18

Лаппеенранта, Mustola: Pelkolankatu 5 пн-пт 7-20, сб 7-20, вс 9-19

Иматра: Tietäjänkatu 1 пн-сб 7-20, вс 9-19

Котка: Jumalaniementie 6, Karhula пн-пт 8-20, сб 8-19, вс 10-18

ВОЗВРАТ ДЕНЕГ ПО ИНВОЙСУ
ПРОИСХОДИТ
В ЛЮБОМ МАГАЗИНЕ
RAJAMARKET,
В НЕЗАВИСИМОСТИ ОТ
АДРЕСА ОФОРМЛЕНИЯ

www.rajamarke.fi

Переезд в Финляндию
В Финляндию на работу
Создание предприятия
Жильё
На учёбу в Финляндию
Семья
Финский и шведский языки
Проживание в Финляндии



Infopankki.fi

Финляндия на твоём языке

ИЗДАТЕЛЬ: ГОРОД ХЕЛЬСИНКИ

БЕСПЛАТНЫЕ КОНСУЛЬТАЦИИ ПО КОМПЬЮТЕРНЫМ ВОПРОСАМ

- ▶ ЭСПОО, библиотека Sello
по пятницам, Kokoustila Elina, 11:00–13:00
- ▶ ХЕЛЬСИНКИ, библиотека Vuosaari
по средам, Kokoushuone 1, 14:00–16:00
- ▶ ХЕЛЬСИНКИ, библиотека Itäkeskus
по пятницам, Pieni työhuone, 13:00–15:00

НЕОБХОДИМА ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ РЕГИСТРАЦИЯ

по электронной почте: svk.digi@gmail.com или телефону: +358 44 774 50 92

DiGiTUKI
ARKEEN

HELMET



Suomen
Venäjänkielisten
Keskusjärjestö

БЛАНК ЗАКАЗА ГАЗЕТЫ "СПЕКТР" - TILAUSKUPONKI

Да, я хотел/а подписаться на "СПЕКТР" (12 номеров в год)
Kyllä, haluaisin tilata SPEKTR - lehden (12 numeroa vuodessa)

Почтовая
марка

35, - /год/vuosi Постоянная подписка Kestotilaus

40, - /год/vuosi Подписка на один год Vuositilaus

Имя, фамилия
Etu- ja sukunimi

Адрес
Katuosoite

Почтовый индекс
Postinumero ja -paikka

Телефон
Puhelin

Подпись
Allekirjoitus

SPEKTR
Kustannus Oy
Naaraniemenkatu
7 - 9B 12 krs.,
HELSINKI
00530



Комфортабельные микроавтобусы доставят Вас
от дома до дома на маршруте
Хельсинки—Санкт-Петербург—Хельсинки

– МЫ ИМЕЕМ ВСЕ НЕОБХОДИМЫЕ ЛИЦЕНЗИИ
И РАЗРЕШЕНИЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ПАССАЖИРСКИХ ПЕРЕВОЗОК!

– МЕСТО И ВРЕМЯ ОТПРАВЛЕНИЯ ВЫБИРАЕТЕ ВЫ!

– ЗАБУДЬТЕ О ПРОБЛЕМАХ С ГРАНИЦЕЙ И БАГАЖОМ!

– ВОЗМОЖЕН ЗАКАЗ МАШИН ДЛЯ ГРУППОВЫХ
ПОЕЗДОК ИЗ ФИНЛЯНДИИ И ИЗ РОССИИ!

тел./факс: (812) 603-03-96

тел.: (812) 974-66-36

+358 (0) 9 424 79373

e-mail: kingline2004@mail.ru

www.kingline.ru

В НОМЕРЕ

4 РОССИЙСКО-ФИНЛЯНДСКИЕ ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ
На вопросы о состоянии дел в сфере торговых отношений между Финляндией и Россией отвечает доктор экономических наук, советник при ректорате Петрозаводского государственного университета, торговый представитель РФ в Финляндии (2003-2017 гг.) Валерий Шлямин.

6 «МОРСКОЙ ВОЛК» ЛИСИН
Рассказ Николая Тарунтаева, о герое Советского Союза, капитане советской субмарины ПЛ С 7 и его непростой судьбе связанной с Финляндией и памяти которую до сих пор хранит о нем Свеаборг.

7 В ОБЪЕКТИВЕ: ЗИНАИДА ЛИНДЕН
...совет, который я могу дать: работайте во всех направлениях. Изучайте язык, пишите заявления, пытайтесь заводить контакты. Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучитесь, и откроются вам. Где-нибудь да откроется дверь. Иногда очень неожиданная.

8 У СОСЕДЕЙ
Новая рубрика газеты «Спектр», подборка материалов наших новых партнеров, информационного портала tribuna.ee

9 ЧТО ПРИВЕЛО К СОБЫТИЯМ 1918 ГОДА
Февральская революция 1917 года, произошедшая в Петрограде, быстро сказалась на настроении матросов военного флота. Крупные демонстрации и митинги стали привычным явлением на улицах Хельсинки.

10 ПЕРВАЯ СКРИПКА ПАСХАЛЬНОГО СТОЛА
Пасхальную баранину несложно приготовить самостоятельно. В качестве гарнира отлично подойдут классические вареные или запеченные броква и репа, можно добавить лук и жареные грибы.



Очарование Италии и Востока
Ипполито Каффи
1.2.–27.5.2018

Экскурсии: на финском по субботам в 14:00, на русском 24.2. и 10.3. в 13:00
Режим работы: вт., чт., пт. 11:00–18:00, ср. 11:00–20:00, сб., вс. 10:00–17:00, пн. – закрыто
Билеты: 12 / 10 €, до 18 лет вход бесплатный

ФИНСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ МУЗЕЙ СИНЕБРУХОВА
Bulevardi 40, Helsinki | тел.: 0294 500 460 | siff.fi

Издатель / Julkaisija: **Spektr Kustannus Oy**
Naaraniemenkatu 7-9 B, 12 krs, 00530 Helsinki
info@spektr.fi, www.spektr.fi
Редакция / Toimitus: +358 50 513 49 66, +358 40 504 30 17

Маркетинг, продажа рекламы
Markkinointi ja ilmoitusmyynti:
Spektr Kustannus Oy
Ярмо Юркинен / Jarmo Jurkinen
Тел. / Puh. +358 41 749 7112

«Спектр» № 4 / 2018 выйдет 25.04.2018
подача материалов до 11.04.2018

Главный редактор
Владимир Гусатинский
Дизайн
Алексей Иванов
Волонтеры
Эйла Хонкасало,
Наталья Михайлова
Дмитрий Ульянов
Константин Костин
Вероника Квитко
Светлана Гирс
Наталья Зиновьева

Рätoimittaja
Vladimir Gusatinsky
Ulkoasi
Alexei Ivanov
Avustajat
Eila Honkasalo
Natalia Mihailova
Dmitri Ulyanov
Konstantin Kostin
Veronika Kvitko
Svetlana Girs
Natalia Zinovieva

Макет и верстка/Taitto:
Spektr Kustannus Oy
Типография/Painopaikka:
Botnia-Print Oy, Kokkola
Тел./puh. 06-827 2000
Тираж номера (акз.)/
Painosmäärä (kpl) 17.000
ISSN: 1456-7679

Обложка / Kuva:
Станислав Воронин /
Stanislav Voronin

Свидетельство о регистрации средства массовой информации в РФ ПИ № ФС2-8525
Адрес: 196084, Санкт-Петербург, ул. Заставская, д.31, корп. 2. Тел.: +7 812 448 61 81

СПЕКТР-LEHDEN SAAT mm. SEURAAVISTA PAIKOISTA: Helsingin Yliopisto • SokosHotellit • Aeroflotin toimisto • Helsingin matkailutoimisto • Suomi-Venäjä Seura • Makasiinterminaalit • Kirja- ja lehtikauppa RUSLANA • Kaupungin kirjasto • Kulttuurikeskus Caisa • Työväenopisto • Suomalais-Venäläinen koulu • Venäjän Federaation konsulaatti • Moscow Trade House • Kohtamispaikka Kasi • Venäjän tiede- ja kulttuurikeskus • Ortodoksiset kirkot • Inkerikeskus • Työvoimatoimistot • Sosiaali- ja terveystyö • Ulkomaalaispolisi Pasilassa • Sadko-klubi • Itäkeskuksen uimahalli • STOA • Kierrätyskeskus • Satamat • Lentokentä • Kannelta • Turkki • Kouvola • Kotka • Hamina • Lappeenranta • Imatra • Loviisa • Vaalimaa • Nuijamaa • Moskovan, Pietarin, suurlähetystön konsultaatioastat •

Редакция не несет ответственности за достоверность информации, опубликованной в рекламе. Точка зрения авторов не всегда совпадает с мнением редакции. Перепечатка любых материалов газеты допускается только с письменного разрешения редакции. Ссылка на «Спектр» обязательна. Не заказанные редакцией фотоматериалы и рукописи не возвращаются и не рецензируются.

Результат решает всё

Риэлторская сеть Kotijoukkue Oy была основана в 2009 году, и сейчас, спустя неполные десять лет, ее отделения работают в различных регионах и практически во всех крупных городах Финляндии, а общая численность сотрудников компании составляет более 100 человек. Главой правления является Раймо Сараярви. Офис в Хельсинки возглавляет Тимо Ниеминен.

Жилщные вопросы всегда были, есть и будут актуальными (если не первоочередными) практически для любого человека. Снимать жилье или купить недвижимость в собственность? Если покупать, то что именно, где и на какие средства? Что предпочтительнее: новое жилье или квартира на вторичном рынке? Каждому из нас хотя бы раз в жизни приходилось искать ответы на эти и другие вопросы.

Вспомнив, что «знает не тот, кто много жид, а тот, кто знание нажил», мы решили отправиться за правильными ответами и советами к знаатокам жилищного рынка – к сотрудникам компании Kotijoukkue Oy и нашим землякам: **Елене Хюнинен и Андрею Койвумяки.**

Елена, а каким образом люди находят Вас?

– Довольно часто новые клиенты обращаются ко мне по



СПРАВКА: Андрей Койвумяки – один из самых успешных и уважаемых риэлторов Финляндии, имеющий большой опыт работы в сфере недвижимости. На протяжении многих лет входит в число лучших агентов недвижимости по продажам. Заслужил высокую оценку и доверие клиентов, что сам Андрей считает очень важным. Занимает пост директора по развитию, являясь акционером компании Kotijoukkue Oy. Решает вопросы строительства и инвестиций.
Тел.: 040 486 1982, andrei.koivumaki@kotijoukkue.fi

рекомендации или по совету друзей и знакомых, которым я помогаю проводить сделки и различные операции с недвижимостью. При решении жилищных вопросов так называемое «сарафанное радио» работает неплохо, если речь идет о поисках специалиста, которым можно доверять. **Какие услуги предлагает ваше агентство?**

– Мы предлагаем полный спектр услуг по поиску, приобретению, продаже и аренде недвижимости. В сотрудничестве с нашими деловыми партнерами мы также осуществляем помощь в получении ипотечного кредита. На данный момент в нашей компании активно продвигается совместный проект с банком Nordea. Банк предоставляет нашим клиентам кредиты на покупку недвижимости на очень выгодных условиях.

Можно сказать, что мы являемся ключевым звеном в подготовке всего процесса, начиная от получения ипотечного кредита и заканчивая получением ключей от собственной квартиры или дома. Это достаточно серьезный и трудоемкий процесс, но благодаря уже нарабатанному опыту и профессиональной хватке мы оперативно решаем все возможные проблемы, чтобы клиент был доволен итогами нашего с ним сотрудничества. Ведь результат нашей работы решает все!

Многих читателей газеты «Спектр» интересует вопрос кредитования. Не секрет, что цены на рынке достаточно высокие и накопить сумму, достаточную для покупки жилья, удается далеко не всем. Как в вашей компании решается этот вопрос?

В центральном отделении банка Nordea создана специальная группа, обслуживающая клиентов нашей компании. Чаще всего достаточно накоплений, покрывающих 10–15% от стоимости объекта. В каждом случае вопрос кредитования рассматривается индивидуально, и, конечно же, на решение этого вопроса влияет уровень доходов и потенциал покупателя.

Андрей, расскажите, с решением каких задач вы сталкиваетесь в процессе работы?

– Задачей нашей компании является оказание высокопрофессиональных риэлторских услуг, гарантирующих клиенту максимальную эффективность и безопасность операций с недвижимостью. Основными принципами нашей работы являются следующие:

- Цена: мы гарантируем клиенту самые выгодные условия сделки;
- Скорость: наши опыт и навыки позволяют оперативно и эффективно решать вопросы, касающиеся сделок с недвижимостью;
- Безопасность: все операции с недвижимостью проходят в рамках действующего закона при полной юридической поддержке наших специалистов.

И главное: основой успешной работы в нашей сфере является индивидуальный подход. Мы ценим каждого клиента, ценим его время и деньги.

Качество жилья имеет большое значение для самочувствия человека, для общего качества его жизни. Мы прилагаем все усилия, задействуем весь накопленный за долгие годы опыт и высокий профессионализм, для того чтобы наши клиенты могли жить и чувствовать себя комфортно!



Более подробную информацию о компании Kotijoukkue Oy Вы найдете на сайте:

www.kotijoukkue.fi

и на странице в Facebook
LKV Helsingin Kotijoukkue Oy
Urheilukatu 5, 00250 Helsinki
Тел.: +358 40 486 1970



СПРАВКА: Елена Хюнинен – дипломированный специалист с многолетним опытом работы на рынке недвижимости. Успешно закончила курсы предпринимательства (Yrittäjyys kurssit), написала и защитила проектную работу «Основание и организация предприятия по уходу за престарелыми людьми». Обучалась в Институте маркетинга г. Хельсинки (Markkinointi Instituutti), где получила специальность «лицензированный агент по недвижимости» (LKV).
Тел.: 040 486 1973, elena.hyyninen@kotijoukkue.fi

Елена: Можно сказать, что в настоящий момент в моей жизни произошел новый виток: после небольшого перерыва я снова занялась риэлторской деятельностью. Со старым багажом опыта, но с новыми знаниями и огромным желанием быть полезной своим клиентам, среди которых довольно много наших дорогих соотечественников.

НАШ ЧЕЛОВЕК В СОВЕТЕ



Даниэль Сазонов

Качественная медицина без очередей

Система социального обеспечения и здравоохранения Хельсинки – это громадная машина. На странице города в интернете в основном перечне услуг этого направления размещено 350 различных наименований. Это поликлиники, дома для проживания лиц с особенностями развития, социальное кризисное жилье, услуги для близких, обеспечивающих уход на дому, женские консультации, школьное здравоохранение, стоматология, психотерапия и многое другое. Каждые две недели наша комиссия по делам здравоохранения и социального обеспечения при муниципальном совете принимает важные решения.

В данный момент учреждения, предлагающие разные услуги, могут располагаться с большим разбросом. Жителям столицы иногда с трудом приходится добираться до тех или иных отделений, чтобы получить необходимую помощь.

В будущем все муниципальные услуги будут предлагаться в учреждениях трех типов: семейных центрах, центрах комплексного обслуживания и центрах здоровья. Одновременно будут расширены перечни цифровых услуг и услуг с доставкой на дом.

Семейные центры будут предлагать весь комплекс услуг для детей и молодежи. В центрах здоровья будут обслуживать горожан трудового возраста, а центры комплексного обслуживания примут людей старшего возраста и жителей города с хроническими заболеваниями.

Обновление системы будет происходить поэтапно. Первый семейный центр уже начал работу в районе Итязескус, а новый центр здоровья открыл свои двери в Каласатама. В марте наша комиссия по делам здравоохранения и социального обеспечения приняла решение о новом семейном центре в районе Калио.

Тема социального обеспечения и здравоохранения на сегодня остро стоит и в политической повестке страны.

В данный момент уровень здравоохранительных услуг сильно колеблется в зависимости от региона. Нередко финны, в том числе и жители столицы, сталкиваются с длинными очередями на прием к специалистам разного профиля. Пациенты нередко вынуждены ждать своей очереди на операцию месяцами. Более миллиона жителей страны перешли на частное медицинское страхование. Хотя в этом нет ничего плохого, это показатель падения уровня доверия к публичной системе здравоохранения.

Одновременно идет процесс старения населения нашей страны и падает рождаемость. По прогнозам, в ближайшее время спрос на услуги для пожилых людей будет расти одновременно со снижением количества трудоспособного населения. Расходы придется более четко контролировать, а иначе экономика может попросту не выдержать этой нагрузки.

Именно этим и обусловлена реформа системы социального обслуживания и здравоохранения. Изменения направлены на устранение разницы в уровне обслуживания, улучшение качества услуг и более эффективное расходование средств.

Эти цели будут достигнуты благодаря трем основным изменениям. После реформы ответственность за обеспечение этих позиций будет перенесена с муниципалитетов на губернии. Таким образом решится ряд организационных вопросов, а в зону ответственности попадет большее количество граждан. Во-вторых, управление финансами и обслуживание попадет под более четкий контроль со стороны государства. В-третьих, таким образом будет расширено право граждан на свободный выбор услуг.

С точки зрения граждан, свободный выбор – это самое значительное изменение. Если парламент проголосует за реформу, то с 2020 года каждый будет вправе сам выбирать врача, к которому обращаться. За медицинской помощью можно будет идти как в районную поликлинику, так и в частный медицинский центр. Причем посещение частных медицинских центров не будет связано с дополнительными расходами.

Реформа системы социального обеспечения и здравоохранения станет самым значимым проектом нынешнего правительства. В данный момент она активно обсуждается в парламенте страны. Депутаты должны принять решение по реализации изменений до лета. И этого решения все ждут с нетерпением!

Российско-финляндские экономические отношения

Известно, что в последние годы экономические отношения между Финляндией и Россией переживают не самые лучшие времена. Санкционная политика ЕС диктует новые адаптационные условия, для которых необходимо время. Несмотря на все сложности в отношениях соседних стран, в 2017 году был отмечен рост по всем экономическим показателям. За ответами на вопросы по состоянию дел в сфере торговых отношений между Финляндией и Россией я решил обратиться к доктору экономических наук, советнику при ректорате Петрозаводского государственного университета, торговому представителю РФ в Финляндии (2003-2017 гг.) Валерию Шлямину.

Какими словами можно охарактеризовать состояние экономических отношений наших стран?

Если оценивать состояние двусторонних экономических отношений предельно кратко, то приходится говорить о наличии довольно серьезных проблем. Даже принимая во внимание растущие показатели 2017 года, а это 10% в сфере торговли услугами и более чем 30% увеличения товарооборота по сравнению с прошлым годом, наши страны все еще далеки от показателей 2013 года.

Судите сами, – товарооборот в 2013 г. в текущих ценах измерялся 18,7 млрд. долл. США, а в прошедшем году – 12,1 млрд. долл. США. Соответственно, торговля услугами – 5,6 млрд. долл. США и 2,8 млрд. долл. США.

Да, Россия по-прежнему уверенно входит в тройку крупнейших торгово-экономических партнеров Финляндии, а Финляндия в группу 15 крупнейших партнеров России. Вероятно, такое положение сохранится в ближней перспективе, с учетом сложившейся структуры торговли, которая на данном этапе отражает потребность во взаимном дополнении национальных экономик. Убежден в том, что и впредь мы будем использовать наше общее конкурентное преимущество – более чем 70-летний опыт добрососедства и взаимовыгодной торговли, однако, у нас нет причин для оптимизма.

Анализ сложившихся тенденций мирового научно-технологического прогресса, экономического развития стран-соседей, системных ограничений (относительно высокие издержки производства в Финляндии и России, затрудненный доступ к «длинным» и дешевым кредитным ресурсам в России), влияния внешнеполитических факторов – подводит к выводу о необходимости безотлагательной сверки внешнеэкономических стратегий России и Финляндии на среднесрочную перспективу и внесения в них коррективов, понимая, что существенная часть полномочий в этой сфере Суоми передана Европейскому Союзу.

На мой взгляд, для повышения конкурентоспособности России и Финляндии на мировом рынке было бы целесоо-

бразно рассмотреть имеющиеся возможности развития научно-технологической и производственной кооперации, используя как традиционные, так и новые формы взаимодействия в энергетике, арктическом судостроении, медико-биологических и информационно-коммуникационных технологиях, лесном и агропромышленном комплексах.

Безусловно, потенциал здесь огромный, однако, и проблемы тоже есть. Наиболее важная из них – восстановление доверия между государствами, переход к развернутым партнерским отношениям между Россией и Евросоюзом.

В РФ работает немало финских компаний. В совершенно разных сферах производства и услуг представлены почти все крупнейшие предприятия страны. Как, на Ваш взгляд, финнам работает в России? Могут ли финские представители малого и среднего бизнеса беспрепятственно начать работу в РФ? Какие факторы способствуют выводу на рынок и успешной работе, а какие служат препятствием таковой?

Насколько мне известно, в Российской Федерации работает около 650 финских компаний, представляющих, в основном, крупный и средний бизнес. Они имеют собственные производства, представительства или являются инвесторами. Деловая активность финнов сосредоточена, главным образом, в Северо-Западном и Центральном федеральном округах, некоторые крупные компании действуют в регионах Урала и Западной Сибири.

Финские фирмы довольно успешно освоились в деревообрабатывающей промышленности, (особенно, «Стора Энсо», «УПМ-Кьюмене»), в пищевой промышленности («Валио», «Атриа», «Фацер»), в шинной промышленности («Нокиан Тайерз»), в промышленности строительных материалов, конструкций и изделий («Парок», «Скаала», «Руукки Констракшн», «Тиккурла», «Нор-Маали», «Текнос Групп»), в строительстве («ЮИТ», «Лемминкяйнен», «СРВ», «Хонкараккени»), в сфере торговли («Кеско», «С-Групп»).

4 ноября 2017 г. Генеральный консул Финляндии в СПб Анне Ламмила и Валерий Шлямин
На процедуре вручения Рыцарского креста 1 класса Ордена Финского льва



С ОПТИМИЗМОМ В БУДУЩЕЕ

Энергетический концерн «Фортум», являющийся крупнейшим иностранным инвестором и партнером российских компаний в области энергетики, завершил в нашей стране инвестиционную программу по созданию новых генерирующих мощностей стоимостью 4,5 млрд. долл. США. К настоящему времени «Фортум» завершил в Ульяновске проект строительства ветропарка мощностью 35 МВт и стоимостью около 65 млн. евро. «Фортум» и «Роснано» на паритетных условиях создали совместный инвестиционный фонд развития ветроэнергетики, оцениваемый в 30 млрд. рублей. Стоит отметить, что руководство «Фортума» продуктивно участвует в деятельности Консультативного совета по иностранным инвестициям при Правительстве России.

По оценкам авторитетных представителей международного экспертного сообщества, деловой климат в России за последнее десятилетие неуклонно улучшался. Об этом, в частности, свидетельствуют показатели рейтинга комфортности ведения бизнеса Doing Business Всемирного банка. Если в 2011 году Россия занимала в этом рейтинге только 120 место из 189 исследованных стран, то в 2017 году это было уже 35 место. В рейтинге конкурентоспособности стран Global Competitiveness, составляемом Всемирным экономическим форумом, Россия смогла подняться с 66 строки в 2011–2012 годах до 38 позиции в 2017–2018 годах. Это исследование охватывает 137 стран.

Такой результат достигнут во многом благодаря реализации «дорожных карт» Национальной предпринимательской инициативы. Позитивные перемены коснулись всех бюрократических процедур, связанных как с получением различных допусков и разрешений, так и с налоговым администрированием. В стране развернулась острая конкуренция между регионами за получение как отечественных, так и зарубежных инвестиций. На этом фоне коррупция, все еще дающая о себе знать, перестала быть проблемой №1 для предпринимателей.

В целом, начать свой бизнес в России стало значительно проще. Перемены к лучшему отмечены и в Барометре финско-российской торговли, подготовленном Финско-российской торговой палатой (осень 2017 г.). Вместе с тем, финские эксперты отмечают отрицательное влияние на торговлю и инвестиционную деятельность обмен санкциями, который, как известно, был инициирован США и Евро-союзом в 2014 году и привел к росту политических рисков для бизнеса. В Барометре справедливо фиксируется ослабление спроса у российских потребителей и недостаток финансово-кредитных ресурсов на российском рынке.

При этом абсолютное большинство аналитиков пришло к общему мнению о том, что российская экономика в целом преодолела спад, рубль в последние месяцы укрепился, в ряде высокотехнологичных отраслей наблюдается заметный прогресс. В рейтинге самых инновационных государств американского агентства Bloomberg, составленном в январе 2018 года, Россия заняла 25-е место, приблизившись к лидерам, несмотря на стремление США ограничить приток прогрессивных технологий в нашу страну. Наличие заделов и точек соприкосновения в высокотехнологичных отраслях России и Финляндии я рассматриваю как важный фактор, способствующий выходу на мировой рынок предприятий-партнеров наших стран.

Безусловно, для средних и малых финских предприятий выход на российский рынок осуществить, как правило, сложнее, чем для крупных компаний по вполне понятным причинам – недостаток информационных, финансовых, кадровых ресурсов. И, тем не менее, именно прямые трансграничные связи малого и среднего высокотехнологического бизнеса содержат, пожалуй, наиболее значимый резерв роста двусторонней торговли. Мне известны десятки примеров успешных совместных проектов финских предприятий в России.

Поэтому одной из актуальных задач органов государственной власти и институтов развития наших стран является совершенствование инструментов поддержки трансграничного совместного предпринимательства.

Предыдущий вопрос касался финских компаний на российском рынке, а как обстоят дела с выходом россиян на финский рынок?

В настоящее время риски для начала бизнеса средних и малых российских компаний в Финляндии в значительной степени приблизились к рискам для финских компаний в



Валерий Шлямин,
торговый представитель РФ в Финляндии
(2003–2017 гг.)

России. С одной стороны, этому способствовали позитивные перемены в деловом климате нашей страны, а с другой, нельзя не видеть явного влияния внешнеполитических факторов, прежде всего, мощного давления Соединенных Штатов на Евросоюз с целью максимально ослабить торгово-экономические связи с Россией.

Санкционные инициативы США повышают степень неопределенности в международной торговле. Так, трудно предсказать – какие компании с российским капиталом, зарегистрированные в Финляндии, может завтра накрыть очередной пакет американских санкций. Во всяком случае, начиная с 2016 года, наблюдается заметное ухудшение качества обслуживания финскими банками ряда средних и малых предприятий с российским капиталом под предлогом борьбы с отмыванием денег и терроризмом.

Финляндия для российских предприятий по-прежнему обладает конкурентными преимуществами для инвестирования, торговли и кооперации. Так, например, российская компания «Цитомед» создала производство фармацевтической продукции в Лаппенранте, «Яндекс» инвестировал строительство крупного дата-центра в коммуне Мянтселя, а «Биокад» приступил к созданию биофармацевтического производства в Турку.

В Финляндии давно и хорошо известны такие крупные российские компании, как «Лукойл» (представленный в Суоми сетью станций заправки горюче-смазочными материалами «Тейбойл»), «Норильский никель», «Силловые машины», а также «Росатом», который ведет вместе с финскими партнерами подготовку к строительству энергоблока атомной станции «Ханхиккиви-1».

Уже много лет российские судостроители и фирмы, специализирующиеся в информационных технологиях и деревообрабатывающей промышленности, успешно взаимодействуют со своими партнерами в Финляндии.

Как, на Ваш взгляд, выглядят перспективы развития отношений между нашими странами?

Прогнозирую развитие событий на ближнюю и среднесрочную перспективу, я исхожу, в основном, из того, что не вижу, как для России, так и для Финляндии альтернативы добрососедству и взаимовыгодному торгово-экономическим отношениям. Если все же допустить, что внешнеполитические вызовы и угрозы приведут наши страны к отказу от традиционного курса, то масштаб социально-экономических потерь будет измеряться миллиардами евро и тысячами рабочих мест. И, что гораздо опаснее, будет надолго утрачено взаимное уважение и доверие соседних государств и народов.

Поэтому – никаких если! Наши государства возглавляют

авторитетные и мудрые лидеры. Бизнес-сообщества России и Финляндии обладают достаточными знаниями друг о друге и огромным опытом взаимодействия, руководствуются здравым смыслом и предпочитают прагматичный подход к выбору наиболее подходящих деловых партнеров для каждого конкретного проекта.

Я вижу хорошую перспективу приграничного сотрудничества, в проектах которого принимаю участие вот уже более 40 лет, начиная со строительства Костомукшского горно-обогатительного комбината. В настоящее время ведется разработка новых стратегий социально-экономического развития и внешнеэкономической деятельности Российской Федерации и Республики Карелия на среднесрочную перспективу. Уверен, что в этих документах Финляндии, как и прежде, будет отведена роль стратегически важного партнера.

После почти 15-летнего пребывания в Финляндии я вернулся в родной для меня Петрозаводск и приступил к работе советником при ректоре Государственного университета. Должен сказать, что, по моей оценке, Республика Карелия в целом и Петрозаводский госуниверситет в частности, сегодня выглядят, как партнеры Финляндии в приграничном сотрудничестве, привлекательней чем когда-либо ранее.

Во-первых, в Республике сложился имидж Финляндии, как дружественной соседней страны, ориентированной на устойчивое многоуровневое культурное и экономическое сотрудничество, в которое прямо или опосредованно вовлечены тысячи граждан по обе стороны 730-километровой государственной границы. За последние 25 лет нами реализовано около 300 совместных проектов.

Во-вторых, в Карелии Правительством региона, совместно с ПетрГУ, Карельским научным центром Российской академии наук, Национальным театром, ансамблем «Кантеле», издательствами и телевидением, специализированными школами, общественными организациями проводится последовательная политика по сохранению и развитию уникального наследия финской, карельской и вепсской культуры. В частности, в Петру в 2017–2021 годах реализуется стратегический проект развития «Формирование системы сетевого партнерства «Финно-угорский мир» как модели гармоничного межкультурного международного диалога».

Убежден, что положительная динамика межгосударственных и экономических отношений между Россией и Финляндией невозможна без прочного фундамента культурных связей, которые, в значительной мере, определяют взаимопонимание и доверие стран.

В-третьих, научно-технологический прогресс в России и Карелии, улучшение делового климата, появление на рынке нового поколения отечественных предпринимателей, обладающих знаниями и навыками европейского уровня, способствовало созданию и закреплению на рынке высокотехнологичных предприятий, представляющих интерес для бизнес-сообщества Финляндии. В одном только Петрозаводском государственном университете за последние годы создано более тридцати малых инновационных предприятий, а наш Центр информационных технологий и систем автоматизации, созданный около 15 лет назад с участием «Валметса», хорошо известен ряду крупных финских предприятий-заказчиков.

Сегодня уже более ста карельских предприятий поставляют свою продукцию в Финляндию. А Суоми уверенно занимает первое место среди стран – крупнейших торгово-экономических партнеров Карелии. Ожидаемый объем товарооборота по итогам 2017 года – около 250 млн. долл. США.

Таким образом, Республика Карелия в обозримой перспективе будет представлять интерес для Финляндии не столько как источник лесосырья, а и как торгово-экономический партнер в ряде высокотехнологичных секторов промышленности, лесном и рыбном хозяйстве, реализации природоохранных проектов, сфере медицинских услуг и туризме. Не исключал бы также сотрудничество в Балтийском регионе и освоении Арктики.

Перечисленные мной факторы составляют прочный фундамент для устойчивого развития экономических отношений между нашими странами. Экономический эффект такого плотного взаимодействия ощущается сегодня, и служит железным аргументом за движение в заданном векторе как к ближней, так и в дальней перспективе.

«Морской волк» Лисин

В этой статье я хотел бы рассказать о неизвестном ранее герою ВОВ, информации о котором была доступна только узкому кругу лиц, а ее некоторые детали и сейчас «покрыты мраком». Это история о Герое Советского Союза, командире подводной лодки (ПЛ) С-7, Сергее Лисине, единственном командире ПЛ, попавшем в плен к неприятелю. А информацию о нем мне любезно предоставили мои коллеги по перу, старшие офицеры ВМФ России.

Во время ВОВ С. Лисин был командиром ПЛ С-7. К сентябрю 1942 года им было совершено 4 боевых похода, произведено 9 торпедных атак и потоплено 4 транспорта врага, взяты в плен капитан и матрос одного из потопленных судов. В одном из этих походов он впервые произвел обстрел железнодорожной станции и завода из 100-мм орудия на захваченной врагом территории (в городе Нарва). За боевые заслуги экипаж был отмечен правительственными наградами, а командир представлен к званию Героя Советского Союза. Не каждый читатель может понять, что испытывали подводники, преодолевая минные заграждения. А это был тоже подвиг. С целью блокады советского флота в Финском заливе немцы и финны создали две минные позиции. 3 мая 1942 г. началось оборудование голландской позиции, 6 мая – нарген-порккалаудской. Всего противник выставил в Финском заливе 10703 мины и 2580 минных защитников.

Минные заграждения состояли из нескольких линий гальваноударных, антенных и донных мин, перекрывавших Финский залив с севера на юг. Вдоль меридианов Гогланд и Нарген враг установил шумопеленгаторные станции, на побережье и островах – посты наблюдения и батареи. Таким образом, были созданы два мощных противолодочных рубежа, препятствовавших выходу наших подлодок. Трое суток потребовалось экипажу С-7 для преодоления этих препятствий. Лодка всплывала и ложилась на грунт. Бывалые подводники рассказывали мне о том, какой ужас они испытывали, когда по корпусу их ПЛ скрежетал миниреп. Каждая секунда могла стать последней в их жизни. И мало было преодолеть этот кошмар, начиненный минами, в сторону врага, так надо было по тому же пути еще и вернуться на свою базу!

К концу 1941 года наш Балтийский флот оказался блокированным в восточной части Финского залива. Понимая, что в следующей кампании участие советских надводных кораблей маловероятно, финские подводные лодки (а их у нашего северного противника было пять) начали готовиться к исключительно противолодочной борьбе. Зимой они были оснащены новейшей гидроакустической аппаратурой, которой не имелось на наших субмаринах. Кроме того, для усиления ПВО по немецкому образцу, финны в кормовой части своих лодок смонтировали 20-мм автомат на специальной площадке.

С конца весны 1942 г. начался прорыв советских подлодок в Балтику. Немцы и финны считали, что преодоление мощней-



Герой Советского Союза, командир подводной лодки С-7, капитан 3-го ранга Сергей Лисин

« С конца весны 1942 г. начался прорыв советских подлодок в Балтику. Немцы и финны считали, что преодоление мощнейших противолодочных рубежей в Финском заливе – «Насхорн» и «Зеенгель» практически невозможно, и, даже после фактических действий советских лодок и гибели от их атак транспортов, считали, что это – результат подрыва на минах. Правду они узнали позже...»

ших противолодочных рубежей в Финском заливе – «Насхорн» и «Зеенгель» практически невозможно, и, даже после фактических действий советских лодок и гибели от их атак транспортов, считали, что это – результат подрыва на минах. Правду они узнали позже. Были приняты срочные противолодочные меры, малые подводные лодки «Весику» и «Саукко» были развернуты в устье Финского залива, большие – «Весихинси», «Ветехинен», «Ику-Турсо» – в Аландском море.

В таких условиях экипажу С-7 предстояло совершить свой пятый, роковой поход. 17 октября 1942 года лодка вышла из Кронштадта. Трое суток она преодолевала минные поля и проволочные заграждения, пока не вышла в открытое море.

Помимо отчаянной храбрости, у командира С-7 было несколько фирменных фишек – виртуозное преодоление многоступенчатых минных заграждений, сложнейшие маневры на мелководье, уклонение от торпедных атак и невероятная тактическая хитрость.

Возможно, в истории с гибелью С-7 имело место предательство. Командир «Весихинси» Олави Айттола заявил своему советскому визави, что давно ждал его появления именно в этом районе, в проливе Южный Кваркен, так как знал точное время выхода С-7 из Кронштадта и следил за всеми ее перемещениями. То ли финны сумели раздобыть коды радиощифра, то ли в штабе Балтфлота сидел информированный лазутчик. Во всяком случае, вскоре в том же районе были потоплены еще две советские субмарины, и это вряд ли можно

назвать случайностью.

К несчастью для Сергея Лисина, в Аландском море он столкнулся с настоящим морским волком. Олави Айттола был одним из первых финских подводников и самым умелым и титулованным. Еще в 1941 году, будучи командиром субмарины «Vesikko», он торпедой потопил советский пароход «Выборг». Затем выставил в Балтике множество непроходимых минных заграждений. За успешные действия во время войны его наградили финскими, шведскими и немецкими орденами.

После атаки на С-7 капитан-лейтенант Айттола повысили – дали внеочередное звание и взяли на должность сначала в главную оперативную группу флота, а потом и в Генштаб. Иначе как гордостью финского флота Айттолу не называли. 21 октября, в темное время суток «Весихинси» находилась в надводном положении. Ночь была лунная, наблюдатель доложил о том, что обнаружена подводная лодка, медленно движущаяся на запад. Расстояние до цели было более 4-х миль. Луна из облаков освещала море и позволяла вести наблюдение в бинокль. Командир ужинал, когда в 19 час. 26 мин. вахтенный офицер доложил об обнаружении неизвестной ПЛ. По команде командира было произведено по цели три выстрела из торпедных аппаратов. А в 20 час. 45 мин. страшный

взрыв расколот советскую лодку. Пять человек, стоявших на мостике, сбросило в ледяную черную воду, а С-7 с остальными 42 членами экипажа ушла на дно. Гибель лодки произошла в Аландском море в 5 милях северо-восточнее маяка Седерам. От сильного удара взрывной волны Лисин потерял сознание и очнулся в воде. Капитан-лейтенант М. Т. Хрусталеv погиб – утонул, а остальные поплыли к методически мигавшему вдалеке огню маяка. «Там Швеция, попробуем доплыть туда», – сказал командир. «Весихинси» подошла к месту гибели С-7 и подобрала пловцов – капитана 3 ранга С. П. Лисина, краснофлотцев А. К. Оленина, В. С. Субботина и В. И. Куницю. Их доставили в Мариненхамн, на Аландские острова и поместили в лагерь для военнопленных. В финском плену Сергей Лисин держался с достоинством и честью, ни словом, ни поступком не нарушил присягу, воинский устав, Родине не изменил. По запросу немецкой военно-морской разведки в январе 1943 года Лисина переправили в Германию. В морской разведке Лисина допрашивал капитан 2 ранга, бывший военно-морской атташе Германии в Москве. На все вопросы Лисин отвечал так, чтобы запутать противника. Его пытались склонить к сотрудничеству с врагом, обещали назначить командиром субмарины, но тщетно. И тогда враг пошел на хитрость. В своей прессе он объявил Лисина как своего союзника, воюющего против СССР на стороне врага, а также был объявлен список якобы потопленных им советских судов. А список был правильный. В СССР его объявили предателем, а семья была репрессирована. Самого же капитана, как не представляющего интереса, переправили назад, в Финляндию. Остаток времени, проведенного в плену, он содержался в Хельсинки в тюрьме на Катаjanokka (сейчас там отель), затем в общем лагере для военнопленных. В заточении он был ровно два года. День в день. После освобождения из финского лагеря, его переправили в СССР и на три месяца поместили в отечественный спецлагерь НКВД в Подольске, для особой проверки.

По большому счету, ему не светило ничего хорошего – отношение к тем, кто побывал в плену, тогда было простым: прав, не прав – добро пожаловать в ГУЛАГ. Но Лисину опять повезло. В руках «особистов» оказались протоколы допросов капитана в финском плену, из которых следовало, что Родину он не предавал. Его дело закончилось полной реабилитацией, восстановлением в кадрах ВМФ и отправкой на Тихоокеанский флот, где в июле 1945 года ему вручили Золотую звезду Героя Советского Союза. В партии же его восстановили лишь в 1957 году. Капитан 3 ранга Олави Айттола тоже прошел через проверку – с 1944 по 1947 годы в Финляндии работала контрольная комиссия под руководством Жданова. Ареста и репрессий ему удалось избежать. В конце 40-х Айттола вышел в отставку и ушел работать в киноиндустрию. Много раз бывал в командировках в СССР. Хранил дома фотографию Сергея Лисина, но никогда не говорил ни о своей победе над С-7, ни вообще о войне. При ордене и регалиях после Второй мировой войны он появился на публике всего один раз – когда в 1973 году его первую лодку, «Vesikko», подняли на вечную стоянку в Свеаборге.

Скончался Сергей Лисин 5 января 1992 года в возрасте 83 лет. Похоронен на Serafimovskom кладбище Санкт-Петербурга. Так закончился тернистый путь отважного советского подводника, единственного командира ПЛ, оказавшегося в финском плену, а также одного из немногих, которому удалось избежать ГУЛАГа в СССР, закончившему свой жизненный путь в лучах воинской славы.

Николай Тарунтаев

С-7 – советская дизель-электрическая торпедная подводная лодка времён Второй мировой войны



СПРАВКА

С-7 – советская дизель-электрическая торпедная подводная лодка времён Второй мировой войны, серии IX-бис, С – «Средняя». До 20 сентября 1937 года называлась «Н-7».

Была заложена 14 декабря 1936 года в Горьком на заводе № 112 «Красное Сормово», заводской номер 236. Вступила в строй 30 июня 1940 года. 23 июля 1940 года включена в состав Краснознамённого Балтийского Флота.

Командир лодки: капитан 3-го ранга Сергей Лисин

В 1998 году «С-7» была обнаружена группой шведских аквалангистов вблизи пролива Южный Кваркен (Ahvenanmaa) в Балтийском море.



Зинаида Линден (Ушакова)
Писатель и переводчик.
Родилась в 1963 году в Ленинграде.
Переехала в Финляндию в 1991 году.
В 2005 году стала лауреатом
литературной премии Рунеберга,
одной из наиболее престижных
в Финляндии. Член Союза
Шведоязычных писателей
Финляндии (2001) и
Санкт-Петербургского
Союза писателей (2015)

Вряд ли кто может рассказать о писателе лучше него самого. Вот и мы решили оформить разговор с Зинаидой Линден как разговор «от первого лица».
Что было до Финляндии?

В 1986 году я окончила Ленинградский университет по специальности «Филолог-германист. Преподаватель шведского и английского языков. Переводчик». Со второго

Свое «ремесло» я, в буквальном смысле, изобрела сама

курса работала гидом-переводчиком в «Интуристе». С группами из Скандинавии я объездила все бывшие союзные республики, кроме Киргизии и Армении. По большому счету, это были «мои университеты».

Преподаватели ЛГУ много дали мне в плане языка, но именно в ходе переводческой работы как на переговорах, так и во время поездок в Среднюю Азию, Закавказье, Приэльбрусье, в процессе общения с носителями шведского языка, он стал для меня одним из тех языков, на которых я думаю и чувствую.

Помимо групп из Швеции, я много работала с группами из Норвегии и Дании, но сама в Скандинавии в те годы не бывала.

После окончания ЛГУ я распределилась в «Интурист». В первый же год попала в две аварии (в одну под Пятигорском, в другую — в Ленинграде, на Марсовом поле) и угодила в Алма-Ате в больницу с дизентерией. Все это тоже было «моими университетами». Жаль, я тогда не вела дневника.

Не доработав в «Интуристе» положенные по распределению три года, я ушла в научно-исследовательский отдел Ленинградского института Театра, Музыки и Кинофотографии (ныне Российский институт истории искусств). Так я реализовала свою давнюю мечту — заниматься киноведением.

Как и почему Финляндия?

Тут все просто — замужество. В этом году нашему браку будет 28 лет. У нас двое детей, уже взрослых.

Чем занимается в Финляндии?

Переехав в 1991 году в Финляндию к мужу, который тогда был студентом, я принялась учить финский язык. Попытки устроиться на работу заканчивались ничем, меня не принимали даже в «Макдональдс». Свое «писательское ремесло» я, в буквальном смысле, «изобрела», чтобы занять себя

чем-то осмысленным, чтобы как-то применить свои знания и умения.

В 1996 году в Финляндии вышла моя первая книга на шведском языке, на настоящий момент у меня опубликованы 3 романа и 4 сборника рассказов. Пять из моих книг переведены на финский язык, шесть книг изданы в России на русском языке.

Меня часто спрашивают, пишу ли я сначала на русском или на шведском. Хотя это и звучит необычно, но в моих глазах обе мои версии одного и того же текста не авторские переводы, а оригиналы. А вот публицистику (эссе, рецензии, колонки) я пишу лишь на одном языке, и обычно это шведский.

Одним из своих достижений я считаю перевод со шведского языка на русский книг историка **Хенрика Мейнандера** «История Финляндии» и «Финляндия 1944 год».

Так сложилось, что начало 21 века наша семья встретила в Японии, где мы прожили два года. Япония стала еще одной, наряду с Россией и Финляндией, страной, где я себя чувствую дома, и — одной из центральных тем моего творчества.

Но все же главным городом для меня был и остается Петербург. Его мне не заменит ничто и никогда. Меня без него нет. Он еще более центральная тема моего творчества.

Что же касается увлечений, то любовь всей моей жизни — это кино. Если я не за компьютером, не у кухонной плиты, не в самолете или в поезде, то в кинотеатре. Много лет пишу для шведоязычных газет Финляндии рецензии на премьерные фильмы. С 2001 года веду авторскую колонку в отделе культуры газеты «Хувудстадсбладет».

Из «общественной работы» самым памятным был момент, когда я была членом жюри премии Suomi-palkinto, присуждаемой Министерством просвещения. По ощущениям, это было важнее, чем получение литературных премий.

Что помогает и мешает в Финляндии адаптироваться в жизни и работе на новом месте?

Трудный вопрос. У всех разные приоритеты, установки и ожидания. Многие в моей здешней судьбе состоялось не благодаря, а вопреки обстоятельствам. Я не считаю себя образцом для подражания. Я неправильная пчела, и я делаю неправильный мед. Мне стоило определенного труда полюбить Финляндию. Зато теперь эта любовь существует — и она взаимна.

Я живу в Финляндии с 1991 года и вижу, что страна очень изменилась за это время. Изменилось отношение к эмигрантам. Появилось понятие «мультикультурализм». Думаю, что процесс адаптации идет проще у тех, у кого на момент переезда в страну уже есть работа.

Мне, как писателю, помогает то, что в Финляндии много читают, уважают труд литераторов. По моим наблюдениям, финны не любят лестни, предпочитают неприкрашенную правду комплиментам. Среди здешних людей немало правдоискателей, с которыми можно обсуждать экзистенциальные вопросы.

Что же касается советов, то лучший совет, который я могу дать: работайте во всех направлениях. Изучайте язык, пишите заявления, пытайтесь завести контакты. Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам. Где-нибудь да откроется дверь. Иногда очень неожиданная.

У каждого из нас своя судьба, своя история. Некоторые эмигранты быстро ассимилируются, другие сохраняют тесные контакты с родиной. Думаю, при любом раскладе важно помнить, что, лишь сохранив собственную личность, можно обрести уважение окружающих.

К. П.

Тотальный биткойн

В 2017 году несомненными лидерами в различных списках самых популярных слов в российских СМИ и социальных сетях стали слова «биткойн» и «криптовалюта». Действительно, новостные ленты наперебой сообщали и сообщают о взлетах и падениях курса биткойна. Журналисты подбрасывают истории о людях, за пару месяцев сколотивших миллионное состояние на «майнинге» денег. Многочисленные эксперты высказывают свои осторожные «за» или «против» инвестиций в криптовалюту.

Однако для подавляющего большинства людей все это больше похоже на дискуссии скалолазов — шумные, но малопонятные. «Спектр» постарался сформулировать некоторые базовые понятия на доступном для всех языке.

В настоящее время, кроме всем известного биткойна, существуют уже десятки «электронных денег». Все эти «биткойны» являются закономерным следствием вечной борьбы с фальшивомонетчиками и мошенниками, с одной стороны, и с контролем со стороны посредников и налоговых служб, с другой.

Когда вы продаете что-то за наличные, главная проблема — это подлинность денег. На рынке или в местном магазине установление подлинности денежных купюр труда не вызывает. Но если покупатель и продавец находятся в разных местах, то процесс проверки усложняется. На помощь приходят банки, действующие как сервис, который может взять у вас деньги в одном месте и выдать другому лицу в другом. Для этого оформляются специальные поручения, например, чеки. Однако и это не дает полной гарантии: чеки можно подделать и получить по ним деньги, которые вам не

предназначались.

Одной из самых знаменитых историй с подделкой банковских чеков является афера **Френка Абингеяла** в 1960-е годы. В 16 лет этот гений мошенничества начал подделывать банковские чеки, и в итоге за пять лет он распространил их на общую сумму в 2,5 млн долларов. Чеки обращались в 26 странах мира. Об аферах Френка Абингеяла снят знаменитый фильм **Стивена Спилберга** «Поймай меня, если сможешь» (Catch Me If You Can), в котором главную роль исполнил **Леонардо Ди Каприо**.

С появлением компьютерных систем, которые облегчили работу банков, появились новые возможности для мошенничества, теперь уже цифрового. С другой стороны, клиенты, получив такие инструменты, как чип-карты и интернет-банкинг, оказались в тотальной зависимости от своих банков, без посредничества которых невозможно совершать никакие транзакции.

Именно желание избавиться от всевластия коммерческих банков и вернуть возможность совершения платежа напрямую между людьми подтолкнуло энтузиастов к созданию новых средств расчета. Для этого они использовали технологию блокчейна.

Блокчейн — это неразрывная цепочка задокументированных событий. Любое действие с ней шифруется и добавляется в конец. В электронном мире технология блокчейна может применяться для чего угодно: и для хранения всевозможных договоров, и для создания расчетных единиц, основных «электронных монет».

Самой известной электронной монетой является на данный момент «биткойн», что в английском языке собственно и означает «монету из битов», то есть единицу электронной информации. Биткойн — это

и так называемая принговая денежная система расчетов. Ее смысл заключается в том, что все участники денежной системы равноправны.

В этой платежной системе каждая операция по переводу электронных денег приводит к записи в блокчейне, которая, в свою очередь, рассылается всем участникам системы. И если даже стоят все компьютеры в этой системе кроме одного — всю историю всех платежей можно будет восстановить.

В этой системе любой обладатель биткойнов может перевести их другому клиенту напрямую, без банков, больших комиссий и излишнего контроля, так как транзакции шифруются. Отсюда еще один термин этих денег — криптовалюта (от греческого *κρυπτος* — тайный, скрытый).

Обработка подобных операций требует больших затрат компьютерного времени. Те участники системы, которые обслуживают эти расчеты на своих компьютерах, получают вознаграждение за работу в тех же самых биткойнах. Этот вид деятельности называют «майнингом», по аналогии с работой шахтеров, добывающих в шахтах уголь (от английского *mining* — добыча полезных ископаемых).

В некоторых случаях ценность электронных денег привязана к каким-либо материальным вещам, например, венесуэльская криптовалюта *Petro* привязана к стоимости 1 барреля нефти. Однако такое встречается довольно редко. В основном, стоимость электронных денег формируется на свободных торгах и является, по сути, соглашением пользователей. Вместе с тем, ценность того же биткойна в значительной мере обусловлена наличием его на рынке. Например, чисто математически может быть выпущено всего около 21 миллиона биткойнов, то есть



это валюта ограниченного предложения.

Электронные валюты или криптовалюты уже используются для платежей, это правда. Но правда и то, что криптовалюты не могут, по крайней мере, пока, быть местом сохранения сбережений. Тот же биткойн в январе 2017 года продавался за 1000 долларов США, уже в октябре его цена поднялась до 5000 долларов, а в середине декабря достигла почти 20 тыс. долларов за биткойн. А потом, спустя всего месяц, в феврале 2018 года, цена биткойна упала до 7500 долларов, чтобы через пару дней опять подрасти до 11 тысяч. То есть пока это площадка игры, но не зона стабильности.

Тот же самый Фрэнк Абингейл, экс-мошенник, ставший одним из известнейших специалистов по борьбе с финансовыми махинациями, в конце 2017 как раз высказал мнение, что, на данный момент, инвестиции в криптовалюты — это способ лишиться своих сбережений.

Криптовалюты только в самом начале своего развития. Если у вас есть свободные средства, то вы можете попробовать поиграть на курсах электронных денег и даже, если повезет, заработать. Но хранить сбережения пока лучше по старинке — в банке.

Константин Ранк

130 лет добра

21 февраля 2018 года исполнилось 130 лет одной из самых почитаемых икон Успенского собора Хельсинки – Козельщанской иконе Божией Матери. Она была написана в Козельщанском женском монастыре в 1888 году и является списком с одноименной итальянской иконы.

Козельщанская икона Божией Матери была личной иконой о. Иоанна Кронштадтского и попала в Выборг после того, как о. Иоанн передал ее в семью купца Кравотинского, дочь которого не могла ходить от рождения. Икона помогла исцелению, и 12-летняя девочка встала на ноги. После того, как о чуде исцеления стало известно горожанам, в дом Кравотинских хлынули паломники. Их было так много, что мать девочки передала чудотворную икону в церковь, в Сорвали в пригороде Выборга.

Но наступил 1939 год. Началась Зимняя война. Из-за частых бомбежек города церковную утварь было решено переправить в Хельсинки. Там ее разместили в Успенском соборе, а сама Козельщанская икона Божией Матери приобрела вскоре широкую известность.

Когда одной прихожанке надо было сделать операцию на ухо, которое не слышало, она пришла в храм на воскресную литургию и после службы, приложив ухо к иконе, помолилась. И случилось чудо. Ухо стало слышать, а операцию отменили. Об этом узнал весь православный приход. Верующие приходили к иконе издалека, чтобы прочесть свои молитвы. И икона помогала им. Благодарные прихожане несли свои пожертвования для украшения иконы. Так появилась вышитая золотыми нитками риза, а из золота пожертвованных предметов была сделана рамка, которую инкрустировали драгоценными камнями. К 8 июня 2010 года икону украшало более 400 золотых изделий.

Но не все глаза глядели на икону с благо-

дарностью. На нее падали также черные и завистливые взгляды.

8 июня 2010 года, закончив повседневные работы, я уходил из храма. Подойдя к выходной двери, я почувствовал, что словно какая-то сила остановила меня. Я вернулся к иконе и, приложившись к ней, помолился.

На следующий день утром прихожане увидели, что храм закрыт и оцеплен полицией. Как оказалось, ночью в храм проникли неизвестные воры. Козельщанская икона Божией Матери была похищена вместе со всеми драгоценностями. Также пострадали иконы Великомученицы Варвары и Николая Чудотворца. Моральный ущерб, нанесенный сердцам верующих, оценить невозможно. К пустому аналою, на котором еще совсем недавно лежала икона, подходили молиться верующие не только из Европы, но и с других континентов.

Воров вскоре поймали, но в краже иконы они не сознались. Вандалы были посажены

Икона МБ Козельщанской до кражи из Успенского собора



в тюрьму, а мы, все прихожане, молились только о том, чтобы икона была найдена. Мы надеялись на Чудо. И оно совершилось. Через полгода пребывания в тюрьме румынский вор Василь Ион сознался в похищении иконы и указал место, где он ее закопал – в парке под Турку, почти в 200 км от Хельсинки.

Икона пролежала в земле почти год без какой-либо упаковки, впитала в себя почти 87 г влаги. Полгода заботливые руки реставраторов восстанавливали старинную икону, по каплям выводя из нее ненужную жидкость. И вот, 13 августа 2011 года Козельщанская икона Божией Матери была пронесена Крестным Ходом по Хельсинки и заняла свое почетное место в Успенском соборе.

Ранее я слышал, что подобное чудесное спасение иконы было далеко не первым, но то были только неподтвержденные слухи. И вот однажды, придя на «блошинный рынок», я обратил внимание на стопку цело-

Икона МБ Козельщанской после кражи



фановых папок, которые мне нужны были для работы. Выбрав из них ту, которая мне подходила более других, я принес ее домой. Открыв папку, я обнаружил в ней старый приходской информационный листок от февраля 1986 года, а просмотрев его, нашел то, что искал не один год.

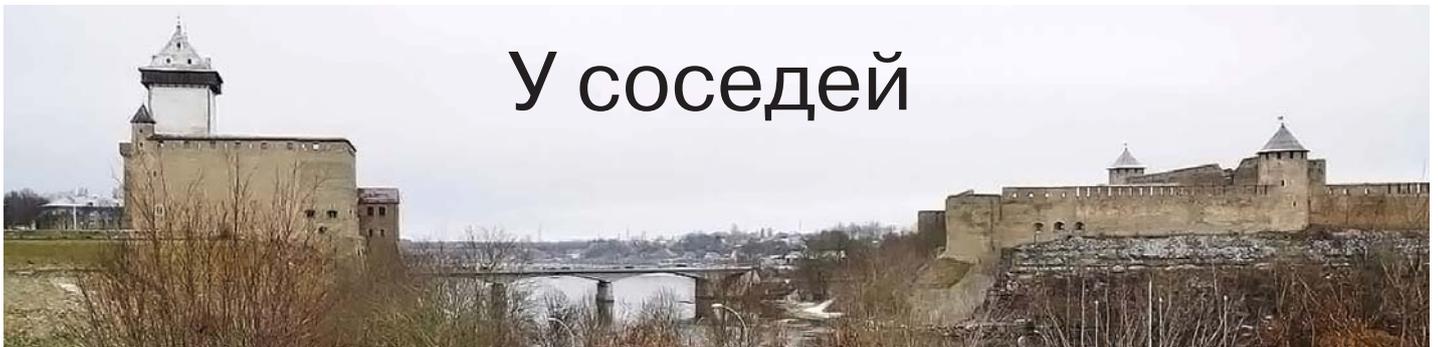
В одной из статей листка Наталья Хома-нен описала историю эвакуации церковной утвари из Выборга зимой 1939 года, которой занимался настоятель Выборгского православного прихода Л. Хома-нен. Из-за частых бомбардировок города он упаковал церковную утварь в два ящика и отправил его по почте в Хельсинки. Семья настоятеля отправилась туда же поездом, но остановилась недалеко от Коуволы. А вскоре они получили почтовое извещение о том, что два ящика, отправленные ими в Хельсинки, находятся на станции Уусикиюля, что в 10 км от них. Ящики следовало срочно забрать, но соседи отказывались ехать на санях по зимней дороге, боясь бомбежек. Нашелся только один сосед, небогатый сапожник, который согласился помочь. Ящики с церковной утварью забрали, и они были доставлены по нужному адресу, а сама железнодорожная станция Уусикиюля той же ночью подверглась бомбардировке и была полностью уничтожена и сожжена. Не уцелело ни одной постройки!

Каждый раз, приходя в Успенский собор, я обязательно читаю перед Козельщанской иконой Божией Матери свои молитвы. И каждый раз у меня не укладывается в голове, как эта маленькая икона, перенесшая столько испытаний, чуть не сторовшая в огне войны, потом украденная и оскверненная ворами, – как она смогла вернуться на свое место в Успенском соборе, чтобы помогать всем людям, читающим перед нею свои молитвы.

Николай Тарунтаев

Все фотографии из архива автора

У соседей



Папа Римский посетит Эстонию в сентябре

Глава Римской католической церкви Папа Римский Франциск посетит Эстонию с однодневным визитом 25 сентября. Об этом Tribuna.ee сообщили в МИД Эстонии.

В ходе визита по странам Балтии Папа Римский посетит Вильнюс и Каунас 22-23 сентября, Ригу и Аглона 24 сентября, а 25 сентября Франциск посетит в Таллинне.

После визита в Эстонию Папа Римский вернется в Ватикан.



Наука и высшее образование в Эстонии получают дополнительное финансирование

Совет по науке и развитию Эстонии обсудил финансирование науки и высшего образования в рамках бюджетной стратегии на 2019-2020 год и пришел к выводу, что инвестиции публичного сектора в научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы (НИОКР) следует увеличить по крайней мере до 0,84% ВВП.

Об этом Tribuna.ee сообщили в коммуникационном бюро правительства. Члены

Совета пришли к выводу, что вкладывать средства нужно прежде всего в стратегически важные сферы, чтобы наука и высшее образование еще лучше соответствовали бы потребностям общества экономики.

Кроме того, Совет ознакомился с отчетом о выполнении Эстонской стратегии по НИОКР и инновациям за 2017 год.

Таллин будущего: мегаполис с 1,5 млн жителей и Балтийской железной дорогой

Нынешнее руководство Таллина обещает



ет, что уже в недалёком будущем город превратится в крупный европейский мегаполис, соединённый туннелем с Хельсинки и являющийся ключевым узлом Балтийской железной дороги.

По оценке вице-мэра Андрея Новикова, Таллинн имеет шансы в ближайшие 10-15 лет стать городом с полумиллионным населением. А это значит, что 10-20 тысячам семей понадобятся не только жилье, но и инфраструктура, включающая и оказание социальных услуг. Поэтому вопрос стоит о вменении застройщикам крупных территорий в обязанность формирование такой инфраструктуры. На том же Пальясааре уже в ближайшее время понадобится, к примеру, детский сад. Городу потребуются несколько дополнительных школ.

Совершенно особые перспективы открывают пока еще обсуждаемый проект туннеля между Таллинном и Хельсинки, который приведет к образованию мегаполиса с почти полуторамиллионным населением, а также создание Балтийской железной дороги.

В рубрике использованы материалы информационного портала: www.tribuna.ee

Хельсинки

HELSINKI • HELSINGFORS • ХЕЛЬСИНКИ



Демонстрация в Хельсинки, 1917 год

фото: Kaupunkimuseo

Что привело к событиям 1918 года

Ответ на этот непростой вопрос можно получить на выставке Городского архива Хельсинки. Экспозиция «Хельсинки 1917» рассказывает о предпосылках последующих событий. Как отречение от власти Императора России и Великого князя Финляндского Николая II стало причиной невиданных ранее перемен в Российской Империи? Как революция захватила Хельсинки? Что изменилось в жизни города и горожан?

Фотографии, представленные на выставке, собраны из коллекций разных музеев, а в документах из городского архива можно найти описание тех или иных событий времен Первой мировой войны. Масштабные работы по укреплению города стали причиной трудовой миграции тысяч рабочих. Многие бункера и элементы оборонительных линий до сих пор можно найти в городских районах.

В те времена Хельсинки был также важным военным портом, местом стоянки десятков кораблей военного флота России, большая часть из которых стояла на якоре акватории города. В казармах жили тысячи солдат, так как Россия опасалась вторжения Германии с территории Финляндии.

Февральская революция 1917 года, произошедшая в Петрограде, быстро сказалась на настроениях матросов военного флота. Крупные демонстрации и митинги стали привычным явлением на улицах Хельсинки. В войсковых частях были казнены десятки офицеров, но горожанам удалось избежать волны насилия.

Революция большевиков послужила причиной новой волны митингов и маршей в городе. На этот раз к митингующим присоединились финские рабочие, выдвигавшие свои требования. Парламент утвердил даже положение о восьмичасовом рабочем дне.

Но, в конце концов, политический хаос все-таки закончился принятием Декларации о независимости 6-го декабря.

Разрыв отношений с Россией быстро привел к острой нехватке продуктов в Хельсинки. Недовольство всех слоев населения привело к политическому кризису, а присутствие солдат российской армии еще более обострило противостояние, что в конце концов привело к гражданской войне 1918 года. Началась война.

Выставка «Хельсинки в 1917 году» пройдет до 31.5.2018
в Городском архиве Хельсинки по адресу:
Kallion virastotalo, Eläintarhantie 3 F.
Часы работы:
Пн.–ср. с 9.00 до 16.00
Чт. с 9.00 до 18.00
Пт.–вс. Выставка закрыта



Частные компании смогут продавать билеты на общественный транспорт

Второго апреля вступит в силу положение, в соответствии с которым билеты для разового проезда на общественном транспорте в столичном регионе смогут продавать частные финские и иностранные компании.

— Услуга должна быть простой и понятной для потребителей. Мы стремимся к тому, чтобы систему продаж включили в свой ассортимент разные компании, не только работающие в сфере цифровых технологий. Одновременно реализация должна быть безопасной как с информационной, так и с финансовой точки зрения, — считает Юха Ламминкари, системный проектировщик Управления

общественным транспортом Хельсинки (HSL).

Подобное начинание можно считать новаторством в сфере общественного транспорта. Ведь на практике это нововведение позволит продавать билеты на проезд в общественном транспорте одновременно с бронированием гостиницы или покупкой билетов на паром или поезд.

2 апреля по адресу: <https://sales-api.hsl.fi> начнется прием заявок от возможных партнеров по продажам проездных разовых билетов. Одновременно разработчики проекта будут собирать предложения по развитию и усовершенствованию системы в рамках работы проекта IdeaLab.

На вопросы ответит сервис Kysy.fi

У библиотечной информационной системы kysy.fi можно спросить о чем угодно. Ответ будет опубликован в сети, а задавший вопрос при желании может попросить прислать ответ по электронной почте.

На основную часть вопросов отвечают работники библиотеки, но и у пользователей есть возможность опубликовать свой ответ. Все зарегистрированные пользователи после авторизации могут прокомментировать или ответить на вопросы. Использование системы абсолютно бесплатно.

Дополнительная информация о сервисе и форма для отправки вопроса — по адресу: www.kysy.fi

Работу информационного сервиса обеспечивает интернет-отдел библиотек соответствующего муниципального управления города Хельсинки.

Сотрудники службы могут не отвечать и не публиковать некорректные вопросы.

На сайте kysy.fi опубликованы ответы примерно на 80 000 вопросов.

Хельсинки учредил новый вид поддержки для новых воспитателей

В финских и шведских садах столицы не хватает преподавателей дошкольных учреждений.

Такое положение дел сложилось несколько лет назад, и до сих пор ситуацию изменить не удавалось. В связи с этим городские власти решили опробовать новые методы мотивации. В столице учрежден поощрительный приз в размере тысячи евро для всех новых воспитателей детских садов.

В городе Хельсинки на данный момент постоянно работает около 1 400 преподавателей дошкольных учреждений. Открытыми остаются вакансии для 260 воспитателей в городских обычных и специальных детских садах. Уровень заработной платы столичных воспитателей дошкольных учреждений не отличается от средних показателей по стране и соседним муниципалитетам.

Направление образования и дошкольного воспитания города Хельсинки будет выплачивать 1 000 евро всем новым воспитателям, продолжившим работу после полугодового испытательного срока. Помимо этого, эти новые сотрудники смогут воспользоваться всеми остальными преференциями, связанными с работой в муниципалитете. Работники городских структур получают премиальные, Хельсинки предлагает им различные привилегии, например, обеспечивает жильем.

Набор воспитателей детских садов продолжится до 23.4.2018 (до 16.00). Подать заявление на работу можно по адресу: helsinki.fi

В гостях у Сказки

В библиотеке района Оулункюля организован кружок для маленьких любителей сказок на финском языке (Satutuokio).

Во время сказочных сеансов любимые герои детских историй оживают, так что будьте готовы к встрече с волшебниками, ведьмочками, крокодилом или даже динозавром. **Расписание, по средам: 21.3. в 10.00; 28.3. в 17.00; 4.4. в 10.00; 11.4. в 17.00; 18.4. в 10.00; 25.4. в 17.00. Вход свободный.**

Время стоматологической регистратуры расширено

Служба записи на стоматологический прием стала работать по новому расширенному графику.

С февраля работники службы отвечают на звонки с понедельника по четверг, с 7.00 до 18.00, и по пятницам с 7.00 до 15.00. Для удобства пациентов работает услуга обратной связи.

Телефон регистратуры: 09 3105 1400
 В течение всего времени работы также можно перенести прием или отказаться от забронированного времени.

Звонки по вопросам неотложной помощи принимаются в дни работы службы до 14.00. После этого пациентам необходимо связываться с дежурным по столичному региону, по телефону: 09 3104 9999. Дежурный работает до 21.00.

По вопросам записи на плановый прием: с 7.00 до 15.00 пациенты могут оставить запрос на обратную связь, в этом случае с ними свяжутся работники регистратуры. Обратный звонок может быть осуществлен в течение всего времени работы регистратуры. В случае большой загруженности, прием запросов на обратную связь может быть приостановлен.

Заказать время к стоматологу можно также в интернете по адресу: https://asiointi.hel.fi

Пасхальная скрипка

Пасхальные традиции в Финляндии, включая пасхальную кухню, являются следствием интересной истории взаимодействия христианских практик Востока и Запада, корни которого уходят в глубокую древность.

1000 лет назад климат в Европе был гораздо более теплым, чем сегодня. Стоит вспомнить, что, когда в 1066 году норманны завоевали Англию, там выращивали виноград и делали свое вино. Гораздо теплее, чем сейчас, было и в Северной Европе. Теплый сезон мог длиться около полугода, а зимы были относительно мягкими и достаточно короткими.

Это объясняет активную экспансию греко-византийских христианских миссионеров на север. Двигаясь по рекам от Черного моря, чаще всего, по Днепру, перейдя затем в бассейн реки Волхов, они дошли до Ладоги, и даже севернее. Предание относит путешествия греческих миссионеров к концу X века. Именно тогда произошло крещение местных народов, в первую очередь карел.

Спустя сто с небольшим лет начался процесс христианизации Финляндии с западного направления. К концу XI века крещение приняла значительная часть Швеции, а в середине XII века шведский король Эрик IX Святой начал крестовый поход в Финляндию с целью крещения местных язычников в христианскую веру.

В итоге, в XIII веке на территории современной Финляндии сошлись традиции католической и православной церквей. В то время обе церкви использовали один и тот же юлианский календарь, так называемый «старый стиль», так что расхождения в датах главных религиозных праздников не было.

В начале XIV века на Европу буквально за несколько лет обрушилось мощнейшее похолодание, которое кардинально изменило кухню местных народов, резко сузив

возможности организации стола. В упрощение кухни жителей шведского королевства свою лепту внесло и принятие в 1536 году по решению короля **Густава I Васы** лютеранства в качестве государственной религии. Отправление культа стало более скромным во всех своих традициях.

Тем не менее, определенные элементы традиционной пасхальной кухни сохранились в Финляндии до нашего времени. Одним из канонических блюд пасхального стола является запеченная ножка (или филе) ягненка. Для христиан агнец (ягненок) является символом жертвенной смерти Христа.

Пасхальную баранину несложно приготовить самостоятельно (см. рецепт ниже). В качестве гарнира отлично подойдут классические вареные или запеченные брюква и репа, можно добавить лук и жареные грибы, например лисички.

Поскольку у православных Великий пост длится довольно долго, то за это время в крестьянском хозяйстве накапливаются яйца и молочные продукты, такие, как масло или домашний сыр (или творог). Поэтому к праздничной трапезе на Пасху всегда было изобилие блюд из этих продуктов, а любимым праздничным десертом стала творожная пасха.

В молочных отделах финских магазинов корочки с готовой пасхой появляются недели за две до праздника, хотя некоторые гурманы предпочитают делать пасху самостоятельно.

Но все же самое, наверное, оригинальное блюдо финского пасхального стола – это десерт под названием мямми (Mämmi). Это своеобразная очень густая каша, почти черного цвета, которая делается на воде из ржаной муки и растертого ржаного солода. Едят мямми с молоком или со сливками.

Процесс приготовления мямми очень длительный, так что готовить этот десерт самостоятельно вряд ли кто будет. А вот

попробовать его, оказавшись в Финляндии в пасхальные дни, надо обязательно.

Примечательно, что никто точно не может сказать, когда и как это блюдо появилось в финском пасхальном меню. Есть версии, что его рецепт привезли греческие миссионеры из Византии, другая версия – что оно пришло с Запада. Впрочем, тем, кто любит мямми, география его происхождения не важна. Важно, что без мямми финская Пасха будет неполной.

Итак, попробуйте приготовить:



Баранья ножка (Lampanviulu/Lampanpaisti)

Вам понадобится: баранья задняя нога, весом примерно 2,5–3 кг, 6–8 зубчиков чеснока, стакан оливкового масла, разнообразные приправы (розмарин, тимьян, мята, петрушка, черный перец). Не забудьте про соль, и еще вам понадобятся 200 мл сливок и... крепкий кофе.

Мясо следует хорошо нашпиговать чесноком и выдержать при комнатной температуре около 5–7 часов.

В стакан оливкового масла высыпать пряности, взбить смесь и втереть в мясо. Дать постоять еще 3 часа.

Смешать стакан крепкого кофе и 200 мл сливок; этой смесью нужно будет поливать мясо в процессе запекания.

Подготовленное мясо положить на противень, поставить его в нагретую до 220°C духовку и запекать около 15 мин, после чего снизить температуру до 150°C.

Запекать мясо примерно 3 часа, регулярно поливая его кофейно-сливочной смесью и образующимся в процессе готовки бульоном. Готовое мясо накрыть фольгой и дать ему «отдохнуть» около 15 минут. Подавать с овощами, салатами и мятным желе.

Творожная пасха (Pasha)

Вам понадобится: 500 г нежирного творога, 100 г мягкого сливочного масла, стакан (200 мл) сахара, 1 яйцо, 200 мл жирных сливок, 2 чайные ложки ванильного сахара, полстакана изюма, миндальная крошка, столовая ложка апельсиновой цедры и цукаты.

В просторной миске смешать обычный сахар с ванильным, добавить туда мягкое сливочное масло. Как следует размять масло с сахаром. Добавить яйцо, творог и сливки. Все тщательно взбить и перелить смесь в кастрюльку.

Нагреть смесь на водяной бане, постоянно помешивая, после чего поместить кастрюльку в холодное место. Можно поставить ее в емкость с холодной водой, а можно просто вынести на улицу. Главное, чтобы процесс охлаждения проходил достаточно быстро.

В слегка теплую смесь добавить цукаты, изюм и миндальную крошку, а затем перелить содержимое кастрюли в дуршлаг или иную форму, выложенную чистой марлей. После удаления излишков жидкости творожно-сливочная масса должна спрессоваться, оставаясь при этом мягкой и нежной. На это потребуется около 8 часов, после чего готовую пасху можно выложить на блюдо. **К. Ранк**

Отмечаем в апреле

В этом году апрель начинается с праздника, который для многих жителей не только Финляндии, но, и в целом, христианского мира, является самым светлым праздником года – с праздника Пасхи (Светлое Христово Воскресение).

По данным на конец 2017 года, прихожанами евангелическо-лютеранской общины являлись 70,7% финнов, то есть более 3,9 млн. человек. Лютеранская община – крупнейшая в стране и седьмая по численности лютеранская община в мире. Глава финских лютеран – архиепископ Турку **Кари Мяккнен**.

Евангелическо-лютеранская церковь Финляндии рассматривает себя в качестве важнейшей части финского общества, а в основе ее деятельности лежат положения Закона о церкви. Однако в ответе на вопрос, является ли лютеранская церковь государственной, ЕЛЦФ предпочитает использовать термин «народная церковь» (kansankirkko), отмечая неразрывную связь лютеранских институтов и церковных традиций с историей страны, финской культурой и нравственными нормами общества.

Православная община Финляндии является второй по численности религиозной общиной, объединяя в своих приходах около 1,1% населения. Это чуть более 60 тыс. человек. Возглавляет финскую православную церковь архиепископ Лео.

Пасха в Финляндии является выходным днем, как и Светлый (Пасхальный) Понедельник (1 и 2 апреля соответственно)



Пасхальные традиции, которые бытуют в современной Финляндии, представляют собой сочетание традиционных религиозных верований и их модификаций в духе популярной культуры.

Уже за пару недель до Светлого Воскресения в оформлении магазинов начинает доминировать желтый цвет, цвет пасхальных презначков: открытки с цыплятами и зайцами, желтые нарциссы, семена для проращивания «пасхальной травы», желтый домашний текстиль.

Пасхальный стол – это обязательный десерт под названием мямми (суфле из ржаной муки и солода с добавлением соли и сахара) и запеченная баранина. В православных семьях пекут куличи, а в молочных отделах магазинов появляются в продаже некоторое подобие творожной пасхи.

На севере Финляндии сохранилась традиция пасхальных костров, а в некоторых регионах на западе страны очаровательные пасхальные ведьмочки совершают обход домов именно в пасхальное, а не в вербное воскресенье.

Если Пасха – это праздник, который так или иначе отмечает подавляющее большинство жителей Финляндии, то **Международный день цыган** и **День аландского флага** – важные даты для представителей национальных меньшинств страны.

Международный день цыган отмечается 8 апреля. На территории Финляндии цыгане появились более 500 лет тому назад. В настоящее время в стране проживают около 10 тыс. цыган, которые имеют официальный статус национального меньшинства.

Заметить женщин-цыганок на улицах финских городов несложно: они предпочитают носить традиционную пышную бархатную юбку и белую блузку с кружевными манжетами и высоким стоячим воротником.

День аландского флага особенно широко празднуется в Автономной провинции

Финляндии Ахвенанмаа (Аландские острова). Здесь проживают около 30 тыс. человек, более 90% из которых – финские шведы.

Аландский флаг представляет собой прямоугольное полотнище синего цвета с двойным желто-красным крестом. Флаг был создан в 1935 году, а впервые официально поднят в столице Аланд городе Маарианхамна (Мариехамн) 3 апреля 1954 года.

Что же касается территории всей Финляндии, то официальными днями поднятия флагов в апреле являются **День финского языка** (Agricolaan päivä) и **День ветеранов**.

День финского языка (9 апреля) посвящен памяти основоположника литературного финского языка епископа **Микаэля Агриколы**, который в 1543 году написал первую книгу на финском языке (букварь ABC-kiirja) и в 1548 году перевел на финский язык Новый Завет.

Дата рождения Микаэля Агриколы неизвестна, а вот умер он в 1557 году как раз 9 апреля. Поэтому-то в 1960 году было решено отмечать День финской письменности именно в этот день, почтив тем самым память человека, который внес столь важный вклад в финскую культуру. С 1980 года День Агриколы внесен в перечень праздников, сопровождающихся подъемом государственного флага.

Поднимается финский флаг и в **День ветеранов 27 апреля**. Впервые торжествен-

8 апреля – День аландского флага



ные мероприятия по случаю Дня ветеранов прошли в г. Лахти в 1987 году, когда Финляндия отмечала 70-летие независимости.

По данным на начало 2017 года, в Финляндии статус ветерана войны имели около 17 тыс. человек, а их средний возраст составлял 92 года.

27 апреля, день, который выбран для чествования финских ветеранов, – это день окончания Лапландской войны. Именно 27 апреля 1945 года последние немецкие части покинули территорию Финляндии. Однако финны говорят, что для них этот праздник не день победы, а день памяти и уважения тех, кто проявлял героизм на полях сражений и в тылу.

Последний день апреля в финском календаре отмечен как обычный день. В 2018 году это вообще понедельник, то есть по определению «день тяжелый».

В этот день, 30 апреля, не поднимают государственный флаг, не проводят торжественных приемов, в общем, день как день. Однако даже не самый наблюдательный финский житель и самый небогатый турист обратит внимание, что именно в этот день 30 апреля на улицах финских городов появляется на удивление много молодежи в разноцветных комбинезонах. Обычно тихие вечерние улицы преобразуются, повсюду звучит музыка, а у дверей баров выстраиваются длинные очереди. Примечательно, что подобно веселье (чаще всего, посреди рабочей недели) не вызывает никакого раздражения у представителей старшего поколения. Почему? Да потому что последний день апреля – это начало празднования первого дня мая! Это канун праздника Ваппу, пусть не самого главного, но, вполне вероятно, самого веселого праздника в Финляндии.

А вот о том, что такое «финский Первомай», чем знаменит праздник Ваппу и как его правильно отмечать, мы расскажем в нашем следующем материале.

Ольга Судзиловская

Aprillipäivä

Huhtikuun ensimmäisenä päivänä vietetään yhtä hauskimista juhlista – aprillipäivää. Sitä ei löydy kalentereista, sen tarkoituksena on yllättää.

Erään tarinan mukaan aprillipäivän historia on saanut alkunsa gregoriaaniseen kalenteriin siirtymisen yhteydessä. Ennen sitä eri puolilla Ranskaa vuosi vaihtui eri aikoina, mikä aiheutti sekavuutta. Ranskan kuningas Kaarle IX päätti tammikuun alussa vuonna 1563, että vuoden vaihto tulee tapahtumaan 1. tammikuuta. Laki uudistuksesta tuli voimaan kuitenkin vasta elokuussa 1564. Koska muutos oli kestänyt niin kauan, osa kansaa jatkoi vuodenvaihteen juhlimista 1. huhtikuuta. Näitä ihmisiä, jotka eivät hyväksyneet uudistusta ja jatkoivat juhlimista vanhan tavan mukaan, pilkattiin, narrattiin ja sanottiin aprillihulluiksi, aprillikalaloiksi tai silleiksi.

Aprillipilat ovat levinneet ympäri maailmaa. Nykyään niistä on koottu jopa luettelot. Ihmiset keksivät eri kepposia aprillaukseen. Esimerkiksi lapsia lähetetään apteekkiin ostamaan jäätelön siemeniä. Taas jotkut lehdet laitta-

vat artikkeleiden keskelle yhden ”väärän” artikkelin, jossa jekutetaan lukijoita. Näin kerran yksi ”mediaparoni” sanoi ostaneensa koko Helsingin sanomien toimituksen. Aprillipilan ei kuitenkaan pidä olla loukkaava, vaan hauska. Mitä uskottavampi jekku sitä varmemmin kuuntelija menee lankaan.

Aprillipäivään kuuluvat lorut. Tässä on kuuluisin suomalaisen loru: Aprillia, aprillia, syö silliä ja juo kuravettä päälle.

Venäjälläkin juhlistetaan aprillipäivää tai naurun päivää. Ensimmäinen aprillipila tapahtui Moskovassa vuonna 1703. Aateliston avustajat kutsuivat ihmisiä mahtavaan näyttöseen. Katsojia oli valtavasti, mutta kun he tulivat paikalle ja esirippu nousi, kaikki saivat nähdä kankaan päällä lukevan: Huhtikuun ensimmäisenä päivänä älä usko ketään! Tästä lauseesta tuli loru, jota nytkin sanotaan.

Aprillipäivä on hauska päivä, joka tuo uusitumisen mieltä ja muistuttaa myös luottamuksen tärkeydestä.

Vera Habalainen

« Huhtikuun ensimmäinen päivä on se päivä, jolloin meitä muistutetaan, millaisia olemme muiden 364 päivän aikana
Mark Twain

СЛОВАРЬ К ТЕСТУ APRILLIPÄIVÄ

Aprilli	Первоапрельская шутка
Aprillipila	Первоапрельская шутка
Se oli vain aprillia	Это была лишь первоапрельская шутка
Aprillipäivä	1. апреля, день розыгрышей
Aprillata	Разыгрывать, вводить в заблуждение
Jekuttaa	Разыгрывать, вводить в заблуждение
Jekku, juju	Уловка, способ разыграть, одурачить
Kepponen	Шутка, способ разыграть, одурачить
Mennä lankaan	Стать обманутым, попасться на обман
Loru	Поговорка
Gregoriaaninen kalenteri	Грегорианский календарь
Pilkata	Дразнить
Narrata	Высмеивать
Esirippu	Занавес

ГРАММАТИКА НА ПРОСТОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ ГЕНЕТИIVI – ГЕНЕТИВ ЕДИНСТВЕННОГО ЧИСЛА

Генетив – единственный падеж из множества падежей финского языка, который имеет такое же значение, как Родительный падеж в русском языке.

Генетивединственного числа отвечает на вопросы:

Kenen? Koko / Чей?
Minkä? Chero?

Показатель (падежное окончание) генетива единственного числа: -n

Показатель присоединяется к основе слова.

В русском языке мы сначала называем то, что принадлежит кому-то или чему-то.

В финском языке наоборот – слово в генетиве всегда стоит перед тем словом, которое определяет.

Сумка Марии – Marian laukku

Поскольку слог «закрывается» согласной буквой, может происходить чередование согласных в слове.

Kaupunki – kaupat. Kaupungin kaupat. Магазины города

Прилагательное, относящееся к существительному ставится тоже в генетив.

Огни большого города – Ison kaupungin valot

А вот если надо написать имя или название из двух или нескольких слов, то только последнее из них будет в генетиве. Книга Кати Ивановой – Katja Ivanovan kirja

Kuka? / Kto?	Кенен? Koro? / Чей? Чья? Чье?
Maria	Marian laukku Сумка Марии
Kiva tyttö	Kivan tytön nukke Кукла симпатичной девочки

MIKÄ? / ЧТО? MINKÄ? / ЧЕЙ? Чья? Чье?
Tomaatti Tomaatin maku Вкус помидора
Huvä Huvän Команда
työpaikka työpaikan tiimi хорошего места работы

Местоимения:	Kuka? / Kto?	Кенен? / Koro?
Minä я	Minun мой – моя – моё	
Sinä ты	Sinun твой – твоя – твоё	
Hän она/она	Hänen его – её	
Me мы	Meidän наш	
Te вы	Teidän ваш	
He они	Heidän их	

OTVETBY: Vaarin saari, Pojan polkupyörä, Tytön nukke, Vihreän auton moottori, Hänen työ, Sinun kissan kissan sisustus, Teidän kissan pussi, Oigan työpaikka, Huvän ystävä, Ison kaupungin kadut, Meidän äidin apu, Ison Meidän kottien koti, Minun kottien rotu.

HARJOITUS / УПРАЖНЕНИЕ

Напиши пары слов в генетиве:

Пример: Minä – auto – Minun auto
Äiti – syntymäpäivä – Äidin syntymäpäivä

- Vaari – saari Остров дедушки _____
- Poika – polkupyörä Дразнить _____
- Велосипед мальчика _____
- Tyttö – nukke Кукла девочки _____
- Ystävä – auto Машина друга _____
- Vihreä auto – moottori Мотор зеленой машины _____
- Hän – työ Его работа _____
- Sinä – uusi koti Твой новый дом _____
- Olga – työpaikka Место работы Ольги _____
- Huvä ystävä – apu Помощь хорошего друга _____
- Iso kaupunki – kadut Улицы большого города _____
- Me koti – sisustus Убранство нашего дома _____
- Te kissa – nimi Имя вашей кошки _____
- Minä koira – rotu Порода моей собаки _____

УРОК ФИНСКОГО

Материал подготовлен преподавателем финского языка Верой Хабалайнен
эл. почта: vera@veranaservices.fi, тел.: +358 44 208 1696
www.veranaservices.fi

Спектр
ОБНОВЛЕННЫЕ
ИНТЕРНЕТ-СТРАНИЦЫ
ГАЗЕТЫ «СПЕКТР»
SPEKTR.FI

Рекламный отдел
Ilmoitusmyynti
Тел. / Puh. +358 41 749 71 12
SPEKTR.FI

VERANA SERVICES
Курсы финского языка в малых группах
Подготовка к YKI-testi
Частное обучение в Хельсинки
Уроки он-лайн

www.veranaservices.fi
vera@veranaservices.fi
Тел.: +358 44 2081696

Финско-русские детские сады
кооператива «Иделия»
Игры Обучение Экскурсии Праздники
Idelia
Пасила «Нотка» Меллунмяки «Буратино» Вуосаари «Огонёк»
«Улыбка»
Растила «Pikku Enkeli»
www.idelia.fi
p.т. (09)730762 ф.т.0447770291

Категории В, С; 2-ой этап
Обучение на русском языке
Профессиональные инструкторы
Услуги переводчика на экзаменах
Возможна оплата в рассрочку
АВТОШКОЛА
Helsingin Kuljettajavalmennus
на Mäkelänkatu 31
Приглашаем всех желающих на курсы водителей
Начать обучение можно без предварительной записи
По вторникам и четвергам в 17.00 – 18.30
Подробнее на сайте: www.hekuva.fi
Наш адрес: Mäkelänkatu 31 (Валлила) Helsinki
тел.: 09-714 800, e-mail: kc0808@kolumbus.fi

KULTTUURIYHDISTYS METROPOLY
Ля Ля Фа в ПОРВО (Gammelbacka). Детский творческий коллектив Ля Ля Фа приглашает детей от 7 до 14 лет. На наших занятиях юные артисты будут заниматься вокалом, танцами, разувать песни, участвовать в постановке музыкальных сказки – мюзикла. Наша программа – это котелье из стилей, ритмов и настроений, каждая песня-мини-спектакль, смена образов, авторская игра.
 Запись по e-mail: lafa.info@gmail.com
 Тел. 041 538 70 50

ПОРИ
МНОГОНАЦИОНАЛЬНОЕ ОБЩЕСТВО САТАКУНТЫ
САТАКУНТЫ
 Обладатель почетного диплома «Первопроходец без предрассудков» от Финского Красного Креста области Сатакунты.
 Isolinnainkatu 24, 28130 Pori Открыто пн – пт с 9 до 18.
 www.toukko@monikulttuuriyhdistys.fi
 Многонациональное Общество Сатакунты занимается интернациональной работой с 1996 года. Сейчас в обществе около 600 членов 60 различных национальностей.
 Деятельность общества включает: – Помощь в адаптации в Финляндии. – Помощь в трудоустройстве. – Знакомство с жизнью и культурой Финляндии. – Курсы финского и других иностранных языков (дневные и вечерние). Уроки обучения от загов до продвинутого (0-А2). – Широкий выбор курсов и кружков по интересам для детей и взрослых, а так же эстонский клуб и клуб для англоговорящих. – Тематические культурные мероприятия и многое другое.

ПОРНОСКОЕ ИНТЕРЕСОВО
 www.porninintereiso.fi
 Тампере
ЦЕНТР РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ
 http://ruscult-tampere.fi
 Председатель правления: Елена Анохина (тел. +358 50 4623177).
 Офис: Центр международного сотрудничества, Suvontokatu, 13, h.4, 33100 Тампере.
 Часы приема: пон-ср, пятн 10.00-16.00. e-mail: t-y-k-k@yandex.ru
 Проводим интеллектуальные, культурные и памятные мероприятия для взрослых и детей.
 Мы хотим показать расулку ежемесячного информационного листа нашего общества и участвовать во встречах. Проводим курсы финского языка и компьютерной грамотности, уроки живописи и выставки, экскурсии и поездки. Поддерживаем живое общение на русском языке и сохраняем традиции.
 Оказываем консультации для иммигрантов на русском языке.

ОТДЕЛЕНИЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ФИНЛЯНДИИ
KLUBOK TAMPERE RY
 деятельность общественной организации направлена на поддержку деятельности русскоязычного населения и привлечение к совместной деятельности заинтересованных из финноязычного населения. Одно из направлений работы – физкультура доступная каждому.
Приглашаем на занятия:
Хатха-йога в Мертаме. пт. 5.1.-23.3.2018 в 17:30-18:30, место: EasyFit Venanta fitness-клуб, Insinöörinkatu 30. Цена 8 еур/час.
Йога для родителей с детьми (4-7 лет), ср. 10.1.-25.4.2018 (кроме 22.3) с 17:15 по 17:45, Место: Vuores-talo, спортзал детского сада, Rautalaitanne 2.
 Доп.информация: iina@klub-ok.fi или тел. 050 492 7175

TEATTERI VAIHUT TUNTEET RY
 Rinkakatu 18, 33320 Тампере. Тел.: 040757 25 10 Руководитель театра и режиссеростановщик – Татьяна Яскейлэйн

РУССКИЙ КЛУБ Г. ТАМПЕРЕ
 www.tampereclubtu Suvontokatu 13, 33100 Тампере e-mail: ruskklub.tampere@mbnet.fi Председатель правления: Суро Ниemi. Руководитель клуба: Маргарита Ниemi. Контактные телефоны: 032259588, +358401895980 Русский клуб г. Тампере открыт с 10.00 до 16.00 по будням.

ТУРКУ
АССОЦИАЦИЯ РУССКИХ ОБЩЕСТВ ЮГО-ЗАПАДНОЙ ФИНЛЯНДИИ
 www.russfiin.fi
 Turku/Finland, contact: turku@yandex.com, www.russfiin.com
 Председатель: Виктор Герман

РУССКИЙ КЛУБ ТУРКУ
 http://turukv.info venklub@gmail.com
Детская театральная студия. Рук. А. Вовк.
Театральный кружок (для детей от 2х до 8 лет). Рук. А. Вовк.
Кружок комплексного развития (для детей от 2х до 8 лет). В программе обучение: пение, танцевальные движения, слушание музыки, игра на простых музыкальных инструментах. Рук. К. Рауданен.
Хор «Файнишска». Рук. Г. Пелтонен.
Юридическая консультация: профессиональный юрист проконсультирует по вопросам организации бизнеса по телефону: 0415053594 или по скайпу, Евгений.
Психологическая консультация: дипломатированный психолог проводит набор на курсы по телефону 0465404822 или скайпу, Валерия. Предложения и справки по тел. 0405189367 Алексей.

PHOTOGRAPHY AND ART SOCIETY RY
PHOTO CLUB TURKU
 проводит набор на курсы фотографии по направлениям «Основы фотографии», «Портрет», «Репортажная фотография». Дополнительная информация по телефону +358451232505 и +358449572124 и email: tur_jy@uoroo.com

ABC NUORISOITOMINTA RY
 Общество сохранения и развития русской культуры, поддержки и интеграции русскоязычного населения Юго-Запада Финляндии. Просторное здание общества (Ompinkuja 3, 20610) расположено на востоке г. Турку. В классах взрослые и дети занимаются изобразительным искусством, танцами, вокалом, учают себя в эстрадном хоре и играть на музыкаль-

ных инструментах. Работают кружки математики, английского и русского языков, литературный клуб, клуб раннего развития и подготовку к школе: секция аэробики, художественной гимнастики, самбо, вольной борьбы, самообороны, карате и йоги. На базе общества ретейтуют музыкальные ансамбли и танцевальные коллективы. Общество проводит семинары, мастер-классы и выездные лекции.
Мы в интернете: http://www.abcsociety.net эл. почта: abc.palaute@gmail.com Телефоны: 045-211-8121 (Оуеси) и 046-954-6491 (Председатель Сергей Владимирович Нестеров).

ОБЩЕСТВО «СИРИУС»
 sirius.turku@gmail.com
 Проводятся следующие занятия для детей и подростков: Вокальная студия «Эридан»: вт. 17.00 – старшая группа, в 18.00 – младшая группа; сб. в 15.00 – все участии студии! Рук. Светлана Зенева. Тел. 041-727 9513.
 Немецкий язык для подростков 12–17 лет (любого уровня); вт. 19.00–20.30. Рук. Maria Staudacher. Тел. 045–344 1808 (нем., англ., фин.).
 Физкультура и дыхательная гимнастика по Стрельниковой; сб. 17.00–18.30. Рук. Светлана Зенева. Тел. 041-727 9513. Занятия проводятся в HARTTUN NUORISOTILA по адресу: Savelkiva 3, TURKU (в здании магазина S-market, за углом № 18 Kauppari-Harttun).

МЕЖДУНАРОДНАЯ КУЛЬТУРНАЯ АССОЦИАЦИЯ Г. ТУРКУ
 www.semconsulting.fi
 info@semconsulting.fi
 для записи на занятия в студиях. Radiomiehentkatu 3A (2 эт.), Turku, тел.: +358 50 523 82 57
 В ассоциации работает Арт-центр «Браво», который предлагает студии для детей и взрослых: Вокальная студия; Студия танца; Театральная студия; Студия игры на музыкальных инструментах (фортепиано, гитара, балалайка); Студия изобразительного и прикладного творчества; Детская школа моделинга (от 5 до 15 лет); Школа иностранных языков (английский, финский и русский языки).
 Во всех студиях есть разные возрастные группы: подготовительная группа (с 4 до 7 лет) младшая группа (с 8 до 12 лет) средняя группа (с 13 до 16 лет) старшая группа (с 17 лет и старше).
 «Малышкина школа» – развивающая студия для детей 2–4-х лет Студия гармоничного развития для детей 4–6 лет Подготовительная школа для детей 6–7 лет
 Логопедические занятия Наши филиалы работают в Riihimäki, Lauste, Järvenpää и Jyväskylä.
 Также ассоциация организует международный летний лагерь «Браво».

BABY KLUBI PLUS RY
 Turku, Fiskarsinkatu 7B baby.klubi.turku@gmail.com
 www.facebook.com/BabyklubiPlus www.vk.com/babyklubiplus
Общественная организация для детей и взрослых в Турку для детей 0+ и их родителей.
 развивающие занятия для малышей с 8 месяцев (сертифицированная Монтессори-среда); дошкольное образование: русский язык, математика (Игровые сценарии, двуязычная методика О.Соболевой); подготовка русскоязычных детей к обучению в финской школе; творческая студия: рисование, рукоделие, мастер-классы; психология для всех (арт-терапия, семинары по детской психологии, консультации); финский язык для взрослых (подготовка к YKI-testi, разговорный финский); прикладная математика для детей 5-10 лет. Занятия проводят педагоги с высшим образованием и опытом работы.

ХАМИНА
ОБЩЕСТВО «РОДНИК»
 www.haminarodnik.com
 Наш адрес: Vailikkatu 4, 49400 Hamina
Инфоцентр для иммигрантов «Родник» (пн. – пт. 9.00 – 16.00)
 тел. 040 7763 177, rodnik.sila@ro.net.fi
 Председатель Алла Суонинен тел. 046 8125 562
 Зам. председателя Ирина Сарайкина, тел. 046 8130 565.
 Филиал «Родника» в Вейкюй. Адрес: Orinle 2 A 3 (пн. – пт. 9.30 – 13.30).
 Ср. 044 259 5520.
Театральная студия «Родник» проводит репетиции по мере необходимости, подготовка и проведение мероприятий. Руководитель – Алла Суонинен.
Ансамбль народных песен «Родник». Руководитель – Александр Пешедомнирский.
Вт. чт. 10.00 – 11.30 – Кружок финского языка для среднего уровня. Руководитель – Кири Карванен.
Ср. 16.45 – 17.45 – Детский клуб «Медвежонок» для дошкольников. Руководитель – Ирина Сарайкина.
Ср. 18.00 – 19.00 – «Клуб веселых друзей» для школьников. Руководитель – Ирина Сарайкина.
В разное время находится весенняя поэзия. С удовольствием примем Ваши пожелания и идеи и рассмотрим.
31 марта в «Родник» начала работу Ирина Левинари, психолог.
14.4.2018 Спектакль в Вехалаттило. Кафе «Родник». Подробности смотрите в следующем номере газеты «Спектр» и на наших страницах в интернете.
В «Родник» всегда требуются волонтеры и работники на различные формы трудоустройства (työkokeilu, paikkatuki и koulutoiva työtointinta со второй половины года). Будем рады новым предложениям и свежим идеям! Добро пожаловать в наши кружки и на мероприятия!
Подробная информация о мероприятиях, кружках и курсах на сайте и в социальных сетях facebook.com/rodnikhamina, vk.com/rodnikhamina.

ХЮВАНКИЯ
ОТДЕЛЕНИЕ ОБЩЕСТВА «ФИНЛЯНДИЯ-РОССИЯ»
 Tel. 044 917 1273. E-mail: huvinkaan.venajaisseura@gmail.com
Русскоязычный кружок мамы и ребенка собирается по понедельникам с 17 до 19 по адресу: Kivenselkentie 12 Huvinkää
Русско-финский разговорный клуб собирается по вторникам с 11.30 до 12.30 по адресу: Uudenmaakatu 22 Huvinkää.

ЮВЯСКОЛА
РУССКОЯЗЫЧНОЕ ОБЩЕСТВО «ФЕНИКС»
 PL169 40101 Jyväskylä. Тел.: 045 234 0290
 www.feniks-ry.fi feniks.ry@gmail.com
Феникс в соцсетях: https://www.facebook.com/feniksvjaskyla/ Jyväskylä Feniks ry / Русскоязычное общество «Феникс» (2002), это полностью действующая некоммерческо-общественная организация в городе Ювяскола. Общество объединяет более 300 русскоязычных жителей города Ювяскола и прилегающих окрестностей. Деятельность и главная работа общества направлена на помощь и поддержку русскоязычным эмигрантам, в сложном процессе адаптации в финское общество. Консультации, организация кружков и студии по интересам для всех возрастов на русском языке. Культурные мероприятия, спортивные праздники, организация летнего отдыха для школьников и молодежи, школы, групповые поездки, семейные праздники и многое другое. Работа общества построена на добровольной основе. Вместе мы можем многое!

Консультационный центр в Тиккурила

С начала 2018 года в Русском клубе Вантаа работает Консультационный центр для русскоязычных иммигрантов, который находится в самом сердце Тиккурила, в помещении Антикафе «Vместе». Центр создан в рамках проектов «Töissä Suomessa» и «Tsemptaan yhdessä – Kumprranuudella työelämään», и его задача – помогать русскоязычным жителям Финляндии в решении любых вопросов, касающихся повседневной жизни, трудоустройства и планирования своей карьеры.

«Мы считаем большим плюсом именно то, что в прямой консультационной деятельности, помимо русскоязычных специалистов из нашей организации, принимают участие работники Биржи труда, специалисты города Вантаа по социальным вопросам и вопросам Ведомства по народным пенсиям Kela и эксперт по созданию резюме», – говорит Светлана Чистякова, руководитель проекта «Töissä Suomessa» (г. Вантаа).

Потребность в консультациях на родном языке стала очевидной уже давно. Статистика Биржи труда и данные отчета фонда Cultura (2017 г.) показывают, что среди русскоязычных достаточно высок процент высокообразованных специалистов, которые в силу разных обстоятельств не смогли найти работу в своей профессиональной области. У многих иммигрантов, несмотря на долгий срок проживания в Финляндии, по разным причинам существуют трудности в нахождении своего места на рынке труда Финляндии, есть сложности с поиском места обучения и подтверждением образования, а также имеются затруднения в понимании устройства финского общества.

Город Вантаа также заинтересован в поддержке трудоустройства русскоязычных специалистов. По официальным данным, на конец 2016 года в Вантаа проживает более 7 200 русскоязычных, что составляет более 3,3% от всего русскоязычного населения муниципалитета (Tilastokeskus, 2016). Совместно с муниципалитетом, являющимся одним из инициаторов вышеуказанных проектов, в консультационной деятельности принимают участие биржа труда региона Уусимаа, многофункциональный учебный фонд Kiipuri и четыре общественных организации (Sahan-seura ry, Itä-Vantaan somalikulttuuriyhdistys ry,

Hakunilan kansainvälinen yhdistys ry и Vantaan venäläinen klubi ry).

Консультации бесплатные и открыты для всех русскоязычных жителей столичного региона по вторникам с 9.30 до 16.00. Специалисты центра говорят на финском, английском, русском и эстонском языках. Время на консультации рекомендуется бронировать заранее.

В рамках проекта также проводятся тренинговые группы, семинары и информационные встречи со специалистами из разных профессиональных областей. Например, в начале марта состоялась встреча по вопросам трудовых отношений, на которой юрист-консультант центральной организации профсоюзов SAK (Suomen Ammatiliihtojen Keskusjärjestö SAK) ответила на множество вопросов: от – составлении рабочего договора и дискриминации на рабочем месте до – тем, о которых можно и нельзя спрашивать на собеседовании, и разрешено ли на собеседовании говорить неправду. Отведенного на встречу времени не хватило, что говорит об актуальности данного вопроса. Следующая встреча на тему подачи заявлений в высшие учебные заведения пройдет 20 марта. Прямо на встрече все желающие смогут заполнить и отправить свое заявление на учебу. Актуальную информацию о мероприятиях и консультациях можно найти на сайте и в группе организации в Facebook (см. ниже).

Мы также принимаем пожелания и любые идеи, которые могли бы касаться организации каких-либо курсов (как от биржи труда, так и других) или тем для встреч со специалистами. Ваши пожелания и предложения можно отправлять на адрес: vvk.toissa-suomessa@gmail.com

Доп. инф: www.svkeskus.fi
Бронирование времени на консультацию: www.svkeskus.fi/asiantuntijapalvelut/
Доп. инф. по проекту «Töissä Suomessa» на финск. языке: www.svkeskus.fi/fi/hankkeet/toissa-suomessa-esr-hanke
Доп. инф. по проекту «Tsemptaan yhdessä» на финск. языке: https://tsemptaan yhdessa.wordpress.com
Наша группа в Фейсбуке: Русскоязычные Финляндии | Suomen Venäjänkieliset

Консультационный центр Русского клуба Вантаа



Встреча с юристом-консультантом центральной организации профсоюзов SAK в помещении Антикафе «Vместе»

КОНСУЛЬТАЦИОННЫЙ ЦЕНТР ПО СОЦИАЛЬНЫМ И ТРУДОВЫМ ВОПРОСАМ

Бесплатные консультации проходят по вторникам с 9 до 16 в Антикафе «Вместе» по адресу: Unikkotie 3D (2 этаж), Vantaa

- ПОИСК РАБОТЫ И ТРУДОУСТРОЙСТВА
- ОБРАЗОВАНИЕ, ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ
- ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ДИПЛОМОВ
- ПОЛУЧЕНИЕ ПОСОБИЙ И ЛЬГОТ
- ЛЮБЫЕ СОЦИАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ

Рекомендуем забронировать время: www.svkeskus.fi/asiantuntijapalvelut

Консультации проходят в рамках проектов «Töissä Suomessa» и «Tsemptaan yhdessä»

Фото: Наталия Мосолова

**HAMMASTIKKURI
ВРАЧ-СТОМАТОЛОГ
В ЦЕНТРЕ ТИККУРИЛА**

Косметическое лечение зубов
Коррекция косметических дефектов
Отбеливание и санация зубных
Ферроплаки галитовые и
Рентгенодиагностика и лечение

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:
Сектор 19 метро
Вегетарианская
проезда 400 метро

Время можно заказать по телефону: 040-552 47 18
КИБОЛТЕ 20/22 В 10, УАНТРА (ТИККУРИЛА)

ЛЕЕНА ЛАРВА
врач-гинеколог
тел.: + 358 40 542 18 18
info@ainoklinikat.fi

Mechelininkatu 17 B/ GALLERIA AINO, 00100 Helsinki
www.ainoklinikat.fi

AinoKLINIKKA

**Lakiasiaintoimisto NordLex Oy
NordLex Law Offices Ltd**
МЕЖДУНАРОДНОЕ ЮРИДИЧЕСКОЕ БЮРО

- ОСНОВАНИЕ КОМПАНИЙ И ФИЛИАЛОВ, ПОДГОТОВКА ДОГОВОРОВ, ВЕДЕНИЕ ДЕЛ В ФИНИЛАНДИИ И РОССИИ
- ПРАВО ПРЕДПРИЯТИЙ, ВОПРОСЫ НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ
- ТРУДОВОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО, КОНСУЛЬТАЦИИ ПО ВОПРОСАМ РАЗРЕШЕНИЯ НА РАБОТУ И ПОЛУЧЕНИЯ ВИДА НА ЖИТЕЛЬСТВО
- СЕМЕЙНОЕ ПРАВО И НАСЛЕДСТВЕННОЕ ПРАВО
- КОНСУЛЬТАЦИИ ПРИ СДЕЛКАХ С НЕДВИЖИМОСТЬЮ
- ВЕДЕНИЕ ДЕЛ В АРБИТРАЖНЫХ, АДМИНИСТРАТИВНЫХ СУДАХ И СУДАХ ОБЩЕЙ ЮРИСДИКЦИИ
- ПОМОЩЬ В ПРОВЕДЕНИИ ПЕРЕГОВОРОВ И МИРОВЫХ СОГЛАШЕНИЙ

предоставляем услуги из финского, русского, английского, немецкого языков

Vuorikatu 16 A 10, 00100 Helsinki, Finland
Tel.: +358 9 6869 080, fax: +358 9 6869 0811, info@nordlex.fi
www.nordlex.fi
Helsinki-Kiev-Moscow-St. Petersburg-Tallinn

СТОМАТОЛОГИЯ

запись по телефонам
русс. 0452370080
фин. 09760076

**КУПОН
20€
СКИДКА**

лечение,
удаление,
протезирование,
чистка и отбеливание зубов.

скидка действует один раз за одно посещение.

Hämeentie 11 hammaskeskus, Vilhonvuorokatu 3,
Itäisen hammaskeskus, Kauppakartanonkatu 10.
www.zub.fi www.stardent.fi

**КВАРТИРЫ В АРЕНДУ
Хельсинки, Эспоо, Вантаа!**

Обслуживание на русском языке
тел. 050-598 61 98 Тамара с 10 до 20 часов
A-LIST LKV

Pohjoinen Hesperiankatu 11, Helsinki

• WWW.SPEKTR.FI •

KALINKA
КАЛИНКА ПРЕДЛАГАЕТ
ШИРОКИЙ ВЫБОР ПРОДУКТОВ!

Всегда в ассортименте:
Хлеб, выпечка, печенье, конфеты, торты,
молочные и мясные продукты, пельмени
и полуфабрикаты, консервы и напитки,
календари, газеты и многое другое!

Адреса и время работы магазинов:

ТИККУРИЛА Пн.-пт.: 9.00-20.00 Сб.: 9.00-18.00 Вс.: 12.00-18.00 Asematie 10, Tikkurilla Тел.: 050-467 62 03	ИТАКЕСКУС Пн.-пт.: 9.00-21.00 Сб.: 9.00-19.00 Вс.: 11.00-18.00 Станция метро Итйякескус Тел.: 045-155 02 65
--	---

www.kalinkahelsinki.fi

прекрасные открытки в любую тему и в любой цвет! и много другое от 1 арт!

www.pristine-art.fi

РАБОТА НАД ОШИБКАМИ

В материале «Гражданский протест» были допущены ошибки. За «Активную модель» проголосовало 103 депутата парламента и должность министра финансов, Петтери Орпо, была указана неверно.

По техническим причинам в материале «Урок финского» были допущены ошибки. Приносим извинения!

Эвакуатор
Услуги техпомощи
и эвакуации автотранспорта
в столичном регионе
0201277777
www.finhaus.fi

ЧИТАТЕЛЬСКАЯ ПОЧТА

О, Театр! Чем он так прельщает, В нём умереть иной готов, Как милосердно Бог прощает Артистов, клоунов, Шутов. Зачем в святое мы играем, На душу принимаем грех, Зачем мы сердце разрываем За деньги, радость, за успех? Зачем кричим, зачем мы плачем, Устраивая карнавал, Кому-то говорим – удача, Кому-то говорим – провал! Что за профессия такая, Уйдя со сцены, бывший маг, Домой, едва приковыляя, Живёт совсем, совсем не так. Не стыдно ль жизнь, судьбу чужую, Нам представлять в своём лице. Я мёртв, но видно, что дышу я, Убит икланьями в конце. Но вымысел нас погружает Туда, где прячутся мечты, Иллюзия опережает Всё то, во что не веришь ты. Жизнь коротка, как пьеса читка, Но если веришь, будешь жить, А театр – сладкая попытка Вернуться, что-то изменить. Остановить на миг мгновенье, Потом увянуть, как цветок, И возродиться вдохновением. Играем! Разрешает Бог! Трудно было, придя домой после премьеры спектакля «На Луне» театра VikArt – ContemporaryDramaTheatre – Lab, сразу отринуться от увиденного, но хочется настроить тех, кто придёт сюда впервые, представить себя подростком и оглянуться назад, когда «мы были молодыми», ведь ничего нового со времён Адама и Евы дьявол не придумал, он по-прежнему так же искушает наши умы и заставляет подчиниться пороку, чтобы низвергнуть нас в преисподнюю, молодёжь идёт за ним, не задумываясь о грехе! Касатана вводит в грех школьников, которых замечательно играют Валерия Матвиенко, Фёдор Гасанов и Дима Сироткин, вы увидите сами, посмотрев спектакль, мне хочется сказать лишь, что вы, благодаря им, этим ребятам-новаторам, переживёте такой стыд за себя, что, оглянувшись друг на друга, поймёте, как вы прошли через такие же испытания и стали людьми, значит, и они победят в себе врага. Я не согласна с мнением, что это «потерянное поколение»! Мы это уже слышали, когда ругали хиппи, битлов, стиля! Где они? Переродились в уважаемых и талантливых господ. Молодость на то и дана, чтобы всё попробовать и не скатиться до скотства в старости. Большое спасибо режиссёру, Виктору Древицкому за смелость и новаторство в искусстве и прекрасному трио молодых актёров за находки и талант!

Людмила Сузи

Детско-юношеское объединение «Пеликан»

**МЫ ОБУЧАЕМ!
РАЗВИВАЕМ!
РАЗВЛЕКАЕМ!**

- игровая
- развивающие занятия
- дни рождения
- продленка
- спектакли

Наш адрес: Kiviparantie 2, Helsinki тел. 0408305534; 0442004358 www.pelikan.fi

ЗНАКОМСТВА

Высокий, симпатичный, спортивный мужчина, без вредных привычек 50 лет, работаю, увлекаюсь спортом, прогулками, люблю путешествовать. Познакомлюсь с приятной и общительной, стройной и спортивной девушкой с серьезными намерениями. Мечтаю о настоящих отношениях и взаимном желании построить настоящую семью. Ответу на письма с фото. hotforyou888@mail.ru

ПЕРЕВОДЫ

Переводы устные и письменные авторизованные: финский – русский – финский, Быстро, качественно, дешево. М. Мюллер (5мин пешком от метро). Тел. 0400 696 321

Устные и письменные переводы фин-рус-фин (в т.ч. заверенные с финского на русский). 25-летний стаж г. Ванна. Переводчик аккредитован при консульстве РФ. Тел. 0500 488073, www.perewod.fi (1/18)

КРАСОТА И ЗДОРОВЬЕ

Кабинет эстетической и аппаратной косметологии предлагает разнообразный спектр профессиональных косметологических услуг: т. 0405817751 Лариса, www.zazakampraamo.fi, Helsinki, район Ala-Malmi, Latokartanontie 6.

УСЛУГИ

Швейные работы любой сложности. Гарантия качества. Многолетний опыт работы в Финляндии. Ремонт, подгонка одежды по фигуре. Художественная штопка. Ремонт эксклюзивной мужской и женской одежды (подгиб, ушивание, подгон по фигуре). В центре города (Albertinkatu 21). Работаем по будням с 10.00 до 18.00. Тел.: 040-543 28 55 (звонить до 17.00).

Консультации астролога. Индивидуальные прогнозы, совместимость, профориентация, подбор кадров. Тел.: 040700 9493, Руслан. www.liveastrology.org

БЕСПЛАТНОЕ интернет-телевидение для всех (Россия, Украина, Франция, Турция и т. д.)! Картина ТВ, Триколор, НТВ+. Установки, продажа и обслуживание спутникового оборудования в Южной Финляндии. Более 150 русских и 1000 зарубежных каналов ТВ. Быстро и надежно! Возможность оплаты в рассрочку! Тел.: 040 764 61 62. Владимир. www.fintelsat.com (1/17)

Приставки Kartina Tv (от 24.99€), НТВ+(от 89€), Триколор (меньше старые недорогие) и другие по ценам России и Германии. Акция: Приставка КартинаТВ в подарок! www.v-sat.fi 0923169016 (10-18, сб-вс 12-16) (4/17)

Русское ТВ у вас дома, спутниковое и через интернет. Установка, обслуживание, гарантия. Тел.: 040 551 61 72 (Денис). 1/18

Ремонт домашних компьютеров, техническая поддержка, установка/перустановка Windows, удаление вирусов, антивирусы, устранение проблем с Интернетом, консультации, обучение. Тел.: 050-556 10 21. Алексей

Профессиональные специалисты (опыт более 20 лет) устраняют любые сбои компьютеров с Windows / Apple, ремонт/замена компонентов, восстановление данных, русификация. Ремонт смартфонов и планшетов с ОС Android. Создание/обслуживание веб-сайтов. Тел.: 050-930 08 01.

Вкусно и быстро приготовим угощения для любого мероприятия (например свадьбы, семейные торжества). Горячие и холодные закуски, пирожки, супы, горячее. Удивите ваших гостей традиционными русскими блюдами! Вкусно, как у мамы! 09-561 12 73, 044-571 75 47

В ЦЕНТРЕ ХАМИНА
Каму!
 LINNOITUSRAVINTOLA 200 м от Ратуши
Шведский стол: пн.-пт. 11:00-15:00
 Ланч включает: Салат-бар, все виды горячих блюд, суп дня, хлеб в ассортименте, воду, квас, десерт, кофе и чай.
 Ежедневно веганское меню.
 Цена: 9,5€, дети 3-7 л. 5,9€, 8-12 л. 7,9€
LINNOITUSRAVINTOLA KAMU!
КРЕПОСТНОЙ РЕСТОРАН КАМУ!
 Raatihuoneenkatu 12, 49400 HAMINA
 тел.: 044 728 0175
 asiakaspalvelu@ravintolakamu.fi
 www.ravintolakamu.fi/ru

ПЕРЕВОЗКИ

Фирма KingLine доставит вас на комфортном микроавтобусе от подъезда в СПб до подъезда в Финляндии и обратно. Вы выбираете место и время отправления! Забудьте о проблемах с границей и багажом! Тел. в СПб: (+7812) 974 66 36 (круглосуц.), ср. в Финл.: 09424 79 373

РЕМОНТ+АВТО

Электрические работы в частных домах и офисах. Электропроводка, компьютерные и телефонные сети. Официальное разрешение. 0400 982 852 www.easysahko.com

ПРОДАЖА

Chrysler Voyager 2.8 crd, автомат, 2008, пробег 230 ткм, техосмотр, 2 X резина, машина в хорошем техническом состоянии, 6 мест, просторный и удобный автомобиль для длинных поездок. Цена: 5 700,00-евро. Тел.: 040 504 30 17

VW Passat 1.9D HighLine, 2006 гв., седан, дизель, автомат, темп. синий металл, кож. салон, 264 г. км., техосмотр 06.2019. ГРМ заменен 235 ткм., масло в АКПП 233 ткм. Зимн./летн. (новая) резина. 5500 евро. Тел.: 050-556 10 21.

Квартира в Вирролахти. Недалеко от строящегося казино. Новые полы, сделан ремонт, новая кухня. Теплая и удобная квартира с в отличном месте. Дом стоит на берегу реки. Свой причал и возможность для хранения лодки. До залива 500 м. Удобная база для отдыха или постоянного проживания. Квартира продается с мебелью. Цена 39 000 евро. Тел.: 044 254 34 93 (финский, английский).

Tovota Augo, 3 дв. 1.0 л., мануал, 2010 г. тех. осмотр, пробег ок. 130 000 км, красная, 2хколеса, стереосистема, в хорошем состоянии. Машина была в нежных женских руках! Расход по городу 5 л., по трассе 3 л. Цена: 4 900 евро. Тел.: 040 504 30 17.

ПРЕПОДАВАНИЕ

Математика- царица наук! (К.Гаусс). Приглашаю учащихся школы. Лужно на индивидуальные занятия по математике (физике). Поможем при подготовке к поступлению в ВУЗ. Работаю по индивидуальным программам. Занятия ведет опытный преподаватель. Тел. 050-530 64 20.

Даю уроки английского, финского и русского языка взрослым и школьникам. Любый уровень. Большой опыт работы. А также репетиторство по математике и другим предметам школьной программы. Объясню материал как на финском, так и на русском языке Тел. 040 7310057**

Курсы финского языка. Подготовка к УКИ-тесту. Частное обучение. www.veranaservices.fi, vera@veranaservices.fi, +358 44 208 1696.

Qualified teacher offers tailor-made private Finnish lessons in Helsinki. All language levels can be catered for, goals will be set individually. Materials are provided by the teacher, or a standard Finnish text book can be used. Also conversational classes available. Teaching language is either English or Finnish. Please contact annulister@gmail.com for more information!

Школа Вожатых клуба Самбо2000. Курс Школы Вожатского Мастерства (с февраля по май) составляет 60 часов. По окончании Школы вожатые получают сертификат о прохождении курса. Занятия бесплатные. Руководитель курса - Василий Беловы. e-mail: vasilybelov@outlook.com

ТУРИЗМ

Оформление визовых документов для виз в Россию и Беларусь, а также в Китай и Казахстан. Железнодорожные билеты по России. Билеты на корабли в Стокгольм и Таллин. Страхование туристов. BALT-TUR Тел: 0400 352 918. Vaasankatu 15.00500 Helsinki

РАЗНОЕ

Персональный тренер поможет: похудеть, улучшить самочувствие, повысить жизненную энергию и самооценку. Пишите: vikki73@mail.ru или звоните: 040-505 18 56

Спектр
 Рекламный отдел
 Pmoitusmyynti
 Тел. / Puh.
 +358 41 749 71 12

РУССКОЯЗЫЧНЫЕ ФИНЛЯНДИИ
HYVIN VOINTIA
 У ВАС ЕСТЬ ЖЕЛАНИЕ ПОМОГАТЬ ЛЮДЯМ ?
 Вы готовы оказывать поддержку на русском языке?
 Приглашаем Вас присоединиться к проекту на русском языке
К здоровью - вместе!
 Больше информации по тел: 0447745091
 эл.почта: svk.alena.markava@gmail.com
 www.svkeskus.fi/hyvis



Сдается часть торгового помещения с большой витриной на улицу Albertinkatu, в небольшом бутике в центре Хельсинки. Также арендатору, предоставляется возможность аренды небольшого помещения под склад. В помещении работает мастерская по ремонту и пошиву одежды (на подвальном этаже). Подходит для продажи женской и мужской одежды, сумок и обуви, но готовы обсудить и другие варианты. Звонить с 10-17 по т.040-5432855

Спортивный клуб «Самбо 2000» ищет практиканта для работы секретарем организации. Знание финского – обязательно. 040 504 30 17

Пение и автоэкскурсии проводит по Хельсинки профессиональный историк и гид Николай Тарунтаев. Тематика по желанию заказчика. +358 44 975 2652.

Выполню работы по реставрации живописи, рам, икон, скульптур, деревянной мебели. Богатый опыт работы, в Германии, Финляндии и России. Есть своя мастерская. Тел.: 041 535 72 68.

Художник Андрей Геннадиев: ExLibris на заказ. Тел.: 045-3264808.

Золото нельзя девальвировать!

Сохрани свои деньги - покупай золото в монетах и слитках

Золотые монеты и слитки продаются в Евросоюзе БЕЗ НДС, поэтому они гораздо дешевле, чем в России и Швейцарии!



Фабианинкату 12, Хельсинки | Тел.: +358 9 68 149 149 | www.tavex.fi

БЛАНК ЗАКАЗА ГАЗЕТЫ "СПЕКТР" - TILAUSKUPONKI

Да, я хотел/а подписаться на "СПЕКТР" (12 номеров в год) Kyllä, haluaisin tilata SPEKTR - lehden (12 numeroa vuodessa)



- 35, - /год/vuosi Постоянная подписка Kestotilaus
- 40, - /год/vuosi Подписка на один год Vuositilaus

Имя, фамилия
 Etu- ja sukunimi

Адрес
 Katuosoite

Почтовый индекс
 Postinumero ja -paikka

Телефон
 Puhelin

Подпись
 Allekirjoitus

СПЕКТР
 Kustannus Oy
 Naaraniemenkatu
 7 - 9B 12 krs.,
HELSINKI
 00530